

PROTOCOLE N^o 15.

SÉANCE DU 22 DÉCEMBRE 1886.

La Conférence s'est réunie à 2 heures de l'après-midi, sous la présidence du Comte Inouyé.

Étaient présents:

Pour le Japon:

Le Comte Inouyé et M. Aoki;

Pour la France:

M. Sienkiewicz;

Pour l'Autriche-Hongrie:

Le Comte Charles Zaluski;

Pour la Grande-Bretagne:

Sir Francis R. Plunkett;

Pour l'Italie:

M. de Martino;

Pour la Belgique:

M. Neyt;

Pour les États-Unis d'Amérique:

M. Hubbard;

Pour l'Allemagne:

M. von Holleben et M. Zappe;

Pour la Russie:

M. Schévitch;

Pour les Pays-Bas, pour la Suède et Norvège, et pour le Danemark:

M. van der Pot;

Pour l'Espagne:

M. Delavat;

Pour Hawaii:

M. Irwin;

Pour le Portugal:

M. Loureiro;

Pour la Confédération suisse:

M. von Holleben.

Le Président fait connaître que le protocole de la séance du 14 Décembre est prêt à être signé, et propose qu'il soit procédé à sa signature.—Il ajoute que, dans ce document, le texte du nouvel Article VI proposé par M. Aoki a été modifié conformément au vœu exprimé par les Délégués à la dernière séance, les mots "règlements de police et d'administration japonais" ayant été substitués aux mots "lois et règlements japonais."

PROTOCOL N^o 15.

MEETING OF THE 22ND DECEMBER 1886.

The Conference met at 2 o'clock in the afternoon under the presidency of Count Inouye.

There were present:

For Japan:

Count Inouye and Mr. Aoki;

For France:

Mr. Sienkiewicz;

For Austria-Hungary:

Count Charles Zaluski;

For Great Britain:

Sir Francis R. Plunkett;

For Italy:

Mr. de Martino;

For Belgium:

Mr. Neyt;

For the United States of America:

Mr. Hubbard;

For Germany:

Mr. von Holleben and Mr. Zappe;

For Russia:

Mr. Schévitch;

For the Netherlands, for Sweden and Norway, and for Denmark:

Mr. van der Pot;

For Spain:

Mr. Delavat;

For Hawaii:

Mr. Irwin;

For Portugal:

Mr. Loureiro;

For the Swiss Confederation:

Mr. von Holleben.

The President said that the Protocol of the meeting of the 14th instant was ready for signature and proposed that it should be signed by the Delegates; he added that in this Protocol the wording of the new Article VI proposed by Mr. Aoki had been changed, in accordance with the views expressed by the Delegates at the last sitting, the words "Japanese Police and Administrative Regulations" having been substituted for the words "Japanese Laws and Regulations."

Plusieurs Délégués désapprouvent les changements faits au passage du protocole n° 13 auquel se réfère le Président, en se basant sur ce qu'aucune modification ne peut être apportée à un protocole révisé, alors même que ce protocole n'aurait pas encore été signé, et que la véritable manière de procéder aurait dû consister simplement à consigner, dans le protocole de la séance du 18, la décision prise à cet égard par la Conférence.

Le Président dit qu'en présence des objections auxquelles donne lieu la rectification apportée au texte révisé du protocole dont il s'agit, il donnera des instructions pour que le texte original de l'Article VI dans le protocole n° 13 soit maintenu, et que ce document, ainsi rétabli, sera soumis à la signature à la prochaine séance.

M. Sienkiewicz rappelle qu'à la dernière séance il avait déclaré retenir pour son compte les Articles 8 et 9 du projet de Stipulations de M. Aoki; mais le dernier de ces articles se trouvant reproduit textuellement dans le contre-projet de Sir Francis Plunkett, comme il l'a constaté depuis, sa déclaration doit être considérée comme s'appliquant seulement à l'Article 8.

Le Délégué de France ajoute que son honorable collègue le Délégué de Belgique vient de lui faire remarquer que, dans la dernière partie de l'Article V du nouveau projet de Convention judiciaire, tel qu'il est reproduit à la page 9 du protocole n° 11, le délai stipulé pour la communication aux Gouvernements étrangers des modifications que le Gouvernement japonais se proposerait d'apporter aux codes et lois, figure comme étant de six mois, bien que ce délai ait été porté à huit mois pour cette communication aussi bien que pour celle des codes eux-mêmes. Ce n'est évidemment là, d'ailleurs, qu'une omission que l'orateur se borne à signaler, à l'attention du Président.

Le Président remercie le Délégué de France d'avoir attiré son attention sur cette omission, et il ajoute que le fait sera mentionné au protocole de la présente séance.

M. Sienkiewicz demande la parole sur une question préjudicielle.

Après avoir constaté que la Conférence a déjà consacré plusieurs séances à examiner des

Several Delegates objecting to the alteration of the passage in Protocol No. 13 to which the President had referred, on the ground that no alterations could be made in a corrected Protocol, even though it had not been signed, and that the proper course to adopt was simply to record the resolution of the Conference in regard to this matter in the Protocol of the meeting of the 18th instant,—

The President said that in view of the objections which had been raised to any alteration of the corrected text of the Protocol in question, he would give instructions for the maintenance of the original wording of Article VI in that Protocol, and that Protocol No. 13 thus restored would be presented for signature at the next meeting.

Mr. Sienkiewicz called attention to the fact that at the last sitting he had declared his intention of retaining on his own account Articles 8 and 9 of the Draft Stipulations of Mr. Aoki; as the latter of these Articles, however, was, as he had since observed, reproduced textually in the counter-proposal of Sir Francis Plunkett, his declaration must be regarded as applying only to Article 8.

The Delegate of France added that his honorable Colleague the Delegate of Belgium had just pointed out to him that in the last part of Article V of the new Draft Convention, as it was reproduced on Page 9 of Protocol No. 11, the period fixed for the communication to Foreign Governments of the alterations which the Japanese Government might propose to make in the Codes and Laws was stated to be six months, although the period for this communication had been extended to 8 months, as in the case of the communication of the Codes themselves. This was, however, clearly only a mistake and he would limit himself to calling the attention of the President to this point.

The President thanked the Delegate of France for having called his attention to the omission in question, and stated that the point referred to would be noted in the Protocol of the present meeting.

Mr. Sienkiewicz asked permission to introduce a motion for dealing with the question before the Conference in a summary manner.

After observing that the Conference had already devoted several sittings to the examina-

tion of questions of procedure, and that, judging by appearances, it was not impossible that the discussions might be prolonged still further, the Delegate of France stated that, in his opinion, it was desirable that a change should be given to the direction which the proceedings were taking.

As far as he was concerned, he had never concealed his opinion; he had always declared that the small Code of Procedure which it was proposed to annex to the Convention appeared to him to be useless. As, however, the Japanese Government appeared to attach to this Code especial importance, he would propose, in order to curtail the discussion, that the Conference should decide by a vote,—not a diplomatic but an ordinary vote, given by a relative majority, or, if it was wished, an absolute majority of voices,—in favor of one or the other of the proposals before the meeting, which were, on the one hand, the text of Article 3 of the Stipulations of Sir Francis Plunkett, and, on the other hand, the amendment of that Article submitted by himself at the last sitting.

Mr. Sienkiewicz added that he thought that this proposition showed clearly that, as he had stated at the last sitting, he did not attach vital importance to his amendment, and he hoped that the Conference would see in his action a sufficient proof of the sincere spirit of conciliation which animated him.

Mr. de Martino said that with regard to the point of choosing, by means of a vote, between the proposals of the honorable Delegates of Great Britain and France, he was strongly of opinion that the Conference should first allow those Delegates who had still to express their opinions the right of addressing the Conference.

Mr. Sienkiewicz observed that if, as was desired by his honorable Colleague the Delegate of Italy, the Conference was to engage in a preliminary discussion, there would be no longer any reason for his proposition, which was intended to curtail debates which would probably be superfluous. Since it was held desirable to reopen discussion on procedure, the Delegate of France was quite willing to go on with it.

Mr. Neyt said that he understood the feeling which led the honorable Delegate of France to ask that the discussion should be cut short by an immediate vote. It was a similar feeling which had caused him (Mr. Neyt) to propose

proposer la création d'une commission, ce qui eût évité bien des pertes de temps; mais la Conférence a préféré entrer elle-même dans la discussion des détails du projet qui lui était soumis. Du moment où l'on a adopté ce système, il faut bien que la Conférence entende les arguments que l'on a à faire valoir pour ou contre les différentes propositions qu'elle examine, et il paraît impossible à M. Neyt que l'on procède au vote sur des propositions de cette nature sans les soumettre à une discussion tout au moins sommaire.

Le Comte Zaluski appuie la motion de son honorable collègue le Délégué de France, et exprime l'avis que la Conférence, en présence des études approfondies et de la somme considérable de savoir qui ont été déjà consacrés à l'examen de la question, renonce à toute discussion ultérieure, et procède sans autre délai à la votation proposée par M. Sienkiewicz.

Mr. Hubbard demande à faire une observation. Il lui paraît que la proposition faite par son honorable collègue le Délégué de France est un moyen parlementaire d'attaquer la proposition soumise à la Conférence, et qu'elle équivaut à la motion particulière connue, dans les assemblées délibérantes, sous le nom de "question préalable," et qui a toujours pour objet de faire écarter la proposition déposée devant l'assemblée, en coupant court à tous amendements aussi bien qu'à toute discussion ultérieure, et en obligeant à rendre un vote direct sur la proposition avant qu'elle puisse être développée. Tel serait, en fait, dans la pensée de l'orateur, le résultat de l'adoption de la motion de l'honorable Délégué de France. S'il ne fait pas erreur en interprétant ainsi la proposition de M. Sienkiewicz, le Délégué des Etats-Unis aura le regret de ne pouvoir l'appuyer, car il est vivement opposé à ce qu'il soit coupé court aux débats sur la question pendante sans que celle-ci ait été discutée à fond par la Conférence.

Le Président exprime l'opinion qu'il serait désirable que la Conférence commençât par discuter d'abord la question dont elle est saisie, et procédât ensuite au vote.

M. Hubbard dit qu'en présence de l'opinion émise par le Président, il propose que la Conférence passe immédiatement à la discussion de la question à l'ordre du jour, c'est-à-dire de l'Article

from the very first the creation of a committee, which would have prevented the loss of much time; the Conference had, however, preferred to enter itself into the discussion of the details of the proposal which had been submitted to it. This system once adopted, the Conference ought certainly to listen to the arguments which had been advanced for or against the different propositions which it was examining, and it appeared to Mr. Neyt to be impossible for a vote to be taken on propositions of this kind without discussing them in a more or less summary manner.

Count Zaluski begged to support the proposition of the Delegate of France, and was of opinion that, considering the careful study and vast amount of knowledge already devoted to this question, the Conference should cease to discuss it any further, and should proceed at once to vote, as proposed by Mr. Sienkiewicz.

Mr. Hubbard said that he wished to make an observation. It appeared to him that the proposition made by his honorable Colleague of France was distinctly a parliamentary method of attacking the proposition before the Conference, and that it was analogous to a form of motion known in debating assemblies as the motion for "the previous question," the object of which was always to defeat the proposition under consideration by cutting off all amendments, as well as all further discussion on the subject, and by forcing a direct vote on the proposition before it could be perfected. Such, the Delegate of the United States thought, would be the practical effect of the adoption of the motion of the honorable Delegate of France. If he was right in understanding the proposition of Mr. Sienkiewicz in this sense, then he regretted that he would be unable to support it. He was strongly opposed to cutting short the debate on the subject in question, before that subject had been thoroughly discussed by the Conference.

The President stated that it was desirable, in his opinion, that the Conference should discuss the subject under consideration first, and vote afterwards.

Mr. Hubbard said that, in view of the opinion expressed by the President, he would propose that the Conference should proceed at once with the discussion of the subject under consideration,

3 des stipulations à annexer à l'Article VI de la Convention.

Sir Francis Plunkett appuie la proposition de son honorable collègue le Délégué des Etats-Unis.

M. Sienkiewicz déclare que, du moment que la Conférence paraît désireuse de laisser les débats suivre leur cours, il retire sa motion tendant à un vote immédiat, et accepte la discussion que l'on jugera à propos d'engager sur son amendement.

M. Aoki donne alors lecture du discours suivant: "J'aurai l'honneur de faire, au sujet de l'amendement déposé par l'honorable Délégué de France à la dernière séance de la Conférence, les déclarations suivantes:

"La proposition de M. Sienkiewicz relative à l'Article 3 est remarquable par sa concision et par sa clarté, et, à ce point de vue, elle supporte avantageusement la comparaison avec les autres amendements qui ont été présentés. Je crains, toutefois, que, dans le cas actuel, la concision n'ait été poussée trop loin, et que, par cela même, l'objet des stipulations, lequel est de prévenir, à l'aide de règles précises et suffisantes, les contestations entre tribunaux japonais et tribunaux consulaires, ne se trouve pas atteint. Si les stipulations n'étaient destinées à régler la compétence qu'entre les tribunaux japonais et les tribunaux français, et s'il était certain, d'autre part, que non seulement la procédure civile japonaise, mais aussi le Code civil du Japon doivent être copiés sur le système judiciaire français, cet amendement, qui reproduit, dans une grande mesure, la substance, et, en partie, les termes même de l'Article 59 du Code de Procédure civile français, serait à coup sûr préférable à toute autre proposition. Mais, comme on n'est pas encore définitivement fixé sur le système de lois sur lequel seront basées la procédure civile et la loi civile du Japon, bien qu'il soit hors de doute que ces codes contiendront les principes essentiels du droit occidental; et comme, en outre, l'objet que nous avons en vue est d'établir des règles de compétence qui s'adaptent aux systèmes judiciaires de tous les pays qui ont des tribunaux consulaires au Japon, il s'ensuit qu'il faut nécessairement éviter dans les stipulations toutes définitions et toute référence à des formes judiciaires spéciales, lorsque ces

which was Article 3 of the Stipulations to be annexed to Article VI of the Convention.

Sir Francis Plunkett begged to second the proposition of his honorable Colleague the Delegate of the United States.

Mr. Sienkiewicz stated that since the Conference appeared anxious to let the discussion take its course he would withdraw his motion for an immediate vote, and would accept whatever discussion it might be decided to open upon his amendment.

Mr. Aoki then read the following speech: "I have the honor to make the following statement with reference to the amendment proposed by the honorable Delegate of France at the last sitting of the Conference.

"His proposition in respect to Article 3 is remarkable for its conciseness and clearness, and in that respect compares favorably with the other amendments which have been offered. I fear, however, that in this case he may have carried conciseness too far; and that, on that account, the object of the stipulations, namely, to prevent collisions between Japanese and Consular jurisdictions by means of clear and sufficient rules, may not be accomplished. If the stipulations were merely intended to regulate the competency between Japanese and French Courts; and if it was, moreover, certain that not only the Japanese Civil Procedure, but also the Civil Law of Japan would conform to the French system of law, this amendment, which, to a great extent, reproduces the substance, and, in part, the actual wording of Article 59 of the French Code de Procédure Civile, would be certainly preferable to all other propositions. However, as it is not yet definitely decided upon what systems of law the Japanese Civil Procedure and Civil Law will be based, although they will no doubt contain the essential principles of Western law, and as the object we have in view is, moreover, to establish rules of competency which will be in conformity with the legal systems of all States which maintain Consular Courts in Japan, it consequently becomes necessary to omit in the stipulations all definitions, and all reference to special legal forms, when they are, by their nature, the consequence of a particular national system. The amendment which I had the honor to submit to the Conference was prepared with a view to this necessity, and in this

“définitions et ces formes sont, par leur nature, “la résultante d’un système national particulier. “L’amendement que j’ai eu l’honneur de sou- “mettre à la Conférence avait été préparé en “vue de cette nécessité, et sous ce rapport, “l’amendement présenté par l’honorable Délégué “de la Grande-Bretagne est analogue au mien.

“Or, la proposition de l’honorable Délégué “de France renferme des dénominations juri- “diques qui sont particulières à la loi française, “ou qui, dans tous les cas, sont susceptibles “d’être interprétées différemment suivant les “divers systèmes de lois nationaux.

“C’est ainsi que les dénominations de ‘matière “personnelle’, d’‘action mobilière’, ou d’‘action “personnelle’, diffèrent dans les différents “systèmes. Il pourrait donc arriver, en cas de “divergences, que la question se posât de savoir “quel est le système de loi qui décide.

“La proposition anglaise, et celle que j’ai “originellement déposée, évitent ce danger en “s’abstenant de toute définition sur la nature “des actions et se bornant à adopter ce principe “général, que, dans toutes les actions, quelle “que puisse être leur dénomination en droit, “c’est le domicile et, à défaut, la résidence du “défendeur, qui détermine la compétence, sauf “des cas d’exceptions spéciales.

“Par conséquent, tandis que l’amendement “de l’honorable Délégué de France au sujet de “la compétence, prête à de sérieuses critiques “au point de vue technique, je ne vois pas “bien quelles objections sérieuses M. Sienkiewicz “pourrait avoir à l’adoption de l’amendement “proposé par l’honorable Délégué de Grande- “Bretagne, puisque cet amendement ne diffère “pas matériellement de celui qu’il a lui-même “présenté.

“La différence principale entre les deux “projets réside en ceci que, tandis que, d’après “l’amendement du Délégué de Grande-Bretagne “certaines des actions dénommées ‘actions “mixtes’ par le Délégué de France, ne peuvent “être portées que devant le tribunal de la “situation, la proposition de M. Sienkiewicz “stipule que, dans ces mêmes actions, le “demandeur a le choix entre le tribunal de la “situation et le tribunal du domicile. Mais il “a été affirmé à plusieurs reprises dans cette “Conférence, par des membres versés dans ces “questions, c’est-à-dire par l’honorable Délégué “d’Italie et le second Délégué d’Allemagne,

“respect the amendment introduced by the “honorable British Delegate is the same.

“The proposition of the honorable Delegate “of France, however, contains legal definitions, “which are peculiar to French law, or are, at “any rate, liable to be differently interpreted “according to the different national systems of “law.

“Thus the definitions of ‘matière personnelle,’ “of ‘action mobilière,’ or ‘action personnelle’ “are different in different systems. The ques- “tion would, therefore, possibly arise, in case “of difference, which system of law should be “decisive?

“The British proposition and that I originally “proposed avoid this danger by omitting all “definitions of the character of the actions, and “adopting merely the general principle em- “bodied in the rule that in all claims, however “they may be legally defined, the domicile, “and failing that, the residence of the defen- “dant, is to be conclusive, save cases especially “excepted.

“Whilst, therefore, the amendment of the “honorable Delegate of France in regard to “competency is open to serious technical “objections, I do not quite see why he should “have any serious objections to the adoption “of the amendment proposed by the honorable “Delegate of Great Britain, as it does not “materially differ from the amendment he “himself has offered.

“The principal difference consists only in “this, that whilst, according to the amendment “of the British Delegate, certain of the actions “defined by the Delegate of France as “actions “mixtes” can only be brought in the *forum rei* “*sitae*, the French proposition stipulates that “the plaintiff has the choice between this and “the *forum domicilii*. But it has been repea- “tedly affirmed in this Conference by members “well versed in these questions, namely the “honorable Delegate of Italy and the Second “Delegate of Germany, that it is necessary to “bring all disputes about real property under “the *forum rei sitae*.

“qu’il est nécessaire de porter toutes les contes- “tations relatives à des immeubles devant le “tribunal de la situation.

“Il est possible que la rédaction de l’alinéa 4 “de l’Article 3 de l’amendement du Délégué de “Grande-Bretagne ne suffise pas entièrement à “exclure toute espèce de doutes. Mais nulle “science juridique ne serait à même de trouver “des définitions de compétence qui ne laissassent “place à aucun doute et qui fussent en parfaite “conformité avec tous les systèmes judiciaires “existants.

“Si, pour les motifs qui précèdent, je ne puis “accepter l’amendement de l’honorable Délégué “de France, je n’en dois pas moins reconnaître “avec satisfaction l’approbation qu’a bien voulu “donner M. Sienkiewicz à une partie de ma “proposition originale,—celle qui pose le prin- “cipe de la réciprocité dans l’exécution des “jugements.”

Sir Francis Plunkett donne lecture du discours suivant:

“J’ai étudié avec un très-grand soin les amen- “dements proposés par l’honorable Délégué “de France et la savante note explicative qui “accompagnait le premier. On ne saurait “manquer d’être frappé de la précision et du “savoir avec lesquels ils ont été rédigés; mais “j’ai la confiance que l’honorable Délégué “reconnaitra lui-même la justesse des considé- “rations qui me font désapprouver la majeure “partie de ses amendements pour les motifs “suivants.

“Je n’ai jamais fait difficulté de concéder “que là où les étrangers sont autorisés à posséder “des immeubles et à en disposer, en dehors des “concessions, tous procès concernant ces immeu- “bles doivent être jugés d’après la loi japonaise. “Il n’est que logique et que juste que la loi “japonaise soit appliquée en pareil cas par les “tribunaux japonais. Or, l’amendement de “l’honorable Délégué rend possible qu’une “action concernant des immeubles sis en dehors “des concessions soit portée devant un tribunal “étranger, et bien que ce fait ne doive se pro- “duire que dans les cas où le demandeur lui- “même choisirait ce tribunal, je ne puis cepen- “dant accepter l’amendement de l’honorable “Délégué sur ce point, car il serait de nature à “porter atteinte au principe que j’ai concédé.

“En ce qui concerne les autres amendements “à l’Article 3, paragraphe II, je ne pense pas

“It is possible that the wording of sub-head “4 of Article 3 of the amendment of the “Delegate of Great Britain is not entirely “sufficient to exclude all doubt. But no legal “art will be sufficient to find definitions of “competency entirely beyond doubt, and in “exact conformity with all existing legal “systems.

“If I am unable for the above reasons to “accept the amendment of the honorable “French Delegate, I cannot but recognize “with satisfaction his appreciation of a portion “of my former proposition, namely, that which “maintains the principle of reciprocity.”

Sir Francis Plunkett read the following speech:—

“I have considered very carefully the “amendments proposed by the honorable “Delegate of France and the learned explana- “tory note accompanying the first of those “amendments. No one can fail to be struck “by the precision and ability with which they “are drawn up, but I trust that the honorable “Delegate will himself admit the justice of my “objection to the major part of them for the “following reasons.

“I have never made any difficulty in conced- “ing that where foreigners are permitted to “own or deal with real property outside the “settlements, all litigation with regard to such “real property must be determined by Japanese “law. It is only logical and right that “Japanese law should be administered in such “cases by Japanese tribunals. The honorable “Delegate’s amendment makes it possible that “an action relating to real property outside the “settlements should be tried in a foreign “Court, and although this would only occur “where the plaintiff himself elected this forum, “yet, as it would infringe the principle which “I have conceded, I can not accept the honor- “able Delegate’s amendment upon this point.

“With regard to the other amendments to “Article 3, paragraph II, I do not think that

“que le premier, qui subordonne toutes les actions personnelles au domicile ou à la résidence du défendeur, se recommande à la Conférence. Je ne crois pas qu'il soit équitable, lorsqu'une personne s'engage à exécuter un contrat dans un lieu déterminé, de forcer le demandeur à se rendre en un autre lieu, peut-être fort éloigné, pour suivre le défendeur devant le tribunal de son domicile ou de sa résidence.

“Je suis prêt, par contre, à accepter la proposition du Délégué de France tendant à ce que, lorsqu'il y a plusieurs défendeurs en matière personnelle, le domicile ou la résidence de l'un d'eux au moment de l'assignation, doive, au choix du demandeur, déterminer le tribunal. Si cette proposition réunit les suffrages de la Conférence, j'ajouterai après l'alinéa 3 du paragraphe II de l'Article 3, le paragraphe suivant :

“En matière personnelle, lorsqu'il y a plusieurs défendeurs, par le domicile de l'un d'eux au choix du demandeur, et si ce défendeur n'a pas de domicile, par sa résidence au moment de l'assignation.”

“En ce qui concerne les actions mixtes, on constatera, je pense, que la proposition originale prévoit tous les cas qui sont vraisemblablement susceptibles de se produire, et il me semblerait fâcheux d'apporter aucun changement dans la clause qui, sous sa présente forme, est explicite et équitable à la fois.”

M. de Martino donne lecture du discours suivant :

“Après le discours que vient de prononcer notre honorable collègue le second Délégué du Japon (et tout en faisant mes réserves sur son opinion quant aux ‘définitions légales’—ce qui m'entraînerait trop loin de la question), je ne puis que me borner à quelques brèves observations.

“Quant à la compétence du lieu fixé pour l'exécution, j'appellerai l'attention de la Conférence sur la nécessité de l'admettre et de l'exprimer, par justice et par équité envers le Japon. Les étrangers ayant un domicile dans un port ouvert ne pourraient-ils pas éluder aisément la compétence japonaise, même en traitant dans l'intérieur de l'Empire? Le Japon ne perdrait-il pas ainsi le bénéfice de

“the first, which makes all personal actions follow the domicile or residence of the defendant, will recommend itself to the Conference. I do not think it is fair that where a person undertakes to fulfil a contract in a particular place, the plaintiff should be forced to go possibly to some very distant one to follow the defendant to his domicile or residence.

“I am prepared to accept his proposal that where there are several defendants in personal actions, the domicile or place of sojourn at the time when the writ of action is served should, at the choice of the plaintiff, determine the tribunal. If this meets with the approval of the Conference, I would add after sub-head 3 of paragraph II of Article 3:—

“In personal actions where there are several defendants, by the domicile of any one of them at the choice of the plaintiff, and if such defendant has no domicile, by the place of his sojourn at the time when the writ of action is served.”

“With regard to mixed actions it will, I think, be found that the original proposal meets every case that is likely to arise, and it seems to me a pity to make any alteration in the clause which, as it stands, is explicit and at the same time fair.”

Mr. de Martino read the following speech:—

“After the speech which our honorable Colleague the second Delegate of Japan has just made, (and while making my reservations on the opinion he has expressed in regard to ‘Legal Definitions’,—a point which would carry me too far from the question), I will simply confine myself to a few short observations.

“With regard to the question of competency being determined by the place fixed upon as the place for the performance of a contract, I would call the attention of the Conference to the necessity on grounds of justice and equity of admitting and giving expression to this principle in regard to Japan. Foreigners who have their domicile in an open port, might they not otherwise easily elude the

“la condition *sine quâ non* de l'ouverture du pays?”

“Ne faut-il pas ensuite l'admettre et l'exprimer par respect pour la liberté des parties? La proposition de notre honorable Collègue de Grande-Bretagne ne dit-elle pas: ‘..... Par le lieu où le contrat doit être exécuté s'il est spécifié dans le contrat même? En donnant la compétence au juge du lieu fixé pour l'exécution, on suit la volonté des parties: en choisissant ce lieu, c'est presque comme si elles faisaient une élection de domicile pour l'exécution du contrat. C'est l'article 19 du Code civil italien.

“Mais je dois ajouter qu'il y a deux cas de compétence proposés par notre honorable Collègue de France que je conseillerais à la Conférence de ne pas omettre.

“1° La compétence du domicile élu.—Bien que ce soit un principe très-soutenable sans texte, encore vaut-il mieux l'insérer, ne fût-ce que pour le distinguer du cas précédent. En effet, on peut dire que l'exécution se fera dans le lieu A, mais on peut élire domicile dans le lieu B pour les poursuites et les suites de l'affaire. Il faut alors suivre la compétence du domicile élu.

“2° Le cas (et notre honorable Collègue de Grande-Bretagne vient de l'ajouter à sa proposition) de plusieurs défendeurs (débiteurs solidaires) prévu par l'article 98 de mon Code de Procédure Civile, et que M. Sienkiewicz a exprimé comme suit: ‘..... Pour les actions personnelles où il y a plusieurs défendeurs, par le domicile ou la résidence de l'un d'eux au choix du demandeur.’

“Quant aux actions mixtes, je regrette de ne voir aucune nécessité d'en faire mention.

“Mon honorable Collègue de France en cite deux catégories de trois chacune :

“Celles du droit romain: deux en partage, une en bornage.—Mais il ne s'y arrête pas, et je ne m'y arrêterai pas non plus.

“jurisdiction of Japanese Courts, even when conducting transactions in the interior of the Empire? Would not Japan thus lose the benefit of the *sine quâ non* condition of the opening of the country?”

“Ought it not, moreover, to be admitted and expressed out of respect for the liberty of the parties? Does not the proposition of our honorable Colleague of Great Britain say: ‘by the place of performance of the contract if it is specified in the contract itself? In giving jurisdiction to the judge of the place of performance of the contract, the wishes of the parties are followed; for in allowing them to choose this place it is almost as if the parties selected a domicile for the performance of the contract. This is Article 19 of the Italian Civil Code.

“I should add, however, that there are two cases of competency proposed by our honorable Colleague of France which I would recommend the Conference not to omit.

“1. The competency of the domicile chosen. Although it is a principle which hardly requires enunciation, it is better that it should be stated, if only in order to distinguish it from the preceding case. For instance, it may be stipulated that the performance of a contract shall take place in the place A, but domicile may be chosen in the place B;—in which case jurisdiction would follow the domicile chosen.

“2. The case (which our honorable Colleague of Great Britain has just added to his proposition) of several defendants (jointly and severally responsible) which is provided for in Article 98 of the Italian Code of Civil Procedure, and which Mr. Sienkiewicz has stated as follows:—‘in personal actions where there are several defendants by the domicile or the residence of any one of them at the choice of the plaintiff.’

“With regard to mixed action, I regret to say that I see no necessity for mentioning them.

“My honorable Colleague of France enumerates two categories of three each.

“Those of Roman Law:—namely two relating to the distribution of property, and one relating to the questions of boundaries. He does not, however, dwell on these; neither will I.

"Trois autres plus modernes: en réméré ou rachat; en résolution de vente faite de paie; ment; en rescision pour vilité du prix.

"Je ne désire point faire montre de mes souvenirs d'école, et je crois que cette haute Assemblée préfère garder le caractère d'une Conférence de diplomates sans empiéter sur le futur rôle des légistes devant les tribunaux du Japon.

"Mais je puis vous demander, Messieurs, combien croyez-vous qu'il y aura de ventes d'immeubles à réméré pendant les trois années transitoires? Combien de ventes avec lésion de plus de moitié? (C'est la moitié en Italie:—Article 1529 du Code civil).—Ces actions sont, je crois, très-rares en Italie. Je puis donc estimer qu'il n'y en aura pas une au Japon pendant ladite période transitoire.

"Reste la résolution faite de paiement (Code civil italien, articles 1165 et 1511), et il pourra y en avoir quelques cas.

"Mais croyez-vous que le conseil des parties, que le conseil du vendeur non payé, ne lui fera pas savoir qu'il y a, en cette matière, deux compétences: celle du domicile parce que l'acheteur est débiteur du prix (c'est le côté personnel de l'action), et celle de la situation—*'rei sitae'*—, parce que la résolution de vente a un caractère réel immobilier?

"Vous voyez, Messieurs, que les numéros 2 et 4 du paragraphe II de l'Article 3 des Stipulations proposées par Sir Francis Plunkett suffisent ici: le n° 2 pour le côté personnel de l'action, et le n° 4 pour le côté réel.

"Je pensais qu'il ne se serait agi pour la Conférence que d'établir, en matière de compétence, des principes généraux reconnus invariablement par toutes les législations de l'Occident, et que, pour les cas spéciaux, com-

"Three other actions of more modern character:—namely, that for redemption or repurchase; that for cancelling a sale on the ground of default in payment; and that for the annulment of a sale or contract on the ground of insufficient consideration.

"I have no desire to display my university training, and I believe that this high assembly prefers to maintain its character as a Conference of Diplomats, without encroaching upon the position which jurists will occupy in the future before Japanese Courts.

"I may, however, ask you, Gentlemen, how many sales of real property with the right of repurchase you think there will be during the three years of the transitory period; or how many sales attended by the loss of more than half the value of the property sold? (It is the half which determines the insufficiency of consideration in Italy—Art. 1529 of the Civil Code). These actions are, I believe, very rare in Italy. I may therefore, estimate that not one will occur in Japan during the transitory period in question.

"There remains the case of the annulment of a sale by reason of default in the payment of the price, (Articles 1165 and 1511 of the Italian Civil Code); a few of these cases may occur.

"But do you think that the lawyers engaged in such a case, that the counsel for a seller who has not been paid for instance will not point out to his client that there are two jurisdictions applicable in these matters, the jurisdiction which follows the domicile, because the buyer is debtor for the price (this is the personal side of the action) and the jurisdiction which follows the place where the property is situated,—*rei sitae*,—because the annulment of a sale has the character of a real property action.

"You see, gentlemen, that subheads 2 and 4 of paragraph II of Article 3 of the stipulations proposed by Sir Francis Plunkett are sufficient to meet the case; subhead 2 providing for the personal side of the action, and subhead 4 for its character as a real property action.

"I was of opinion that all that the Conference was expected to do was to establish in matters of competency certain general principles, such as are recognized by all Western legislations, and that in special cases, as well as cases of

"me pour les exceptions, on s'en remettrait aux dispositions du Code de Procédure civile japonais, que, il est vrai, nous ne connaissons pas encore, mais que nous savons devoir être rédigé d'après ces mêmes principes occidentaux, et qui, du reste, devra nous être soumis en même temps que toutes les autres lois.

"Quels principes en matière de compétence avions-nous établis?

"1° Le droit des parties de fixer dans le contrat le lieu de l'exécution.

"2° Pour tout contrat où le lieu de l'exécution n'est pas fixé, le domicile du défendeur, et, à défaut du domicile, sa résidence.

"3° Pour toutes les actions réelles immobilières, le tribunal de la situation.

"Mais la discussion ouverte par notre honorable Collègue de France nous a donné à penser. L'énonciation de ces trois grands principes peut-elle suffire à l'état de choses que nous sommes appelés à régler? Evidemment M. Sienkiewicz ne le pense pas; et il y a telles exceptions aux susdits principes qui, si elles sont prévues par nos législations spéciales, doivent pourtant être stipulées dans un accord qui doit régler, non pas seulement la compétence de tribunaux qui sont étrangers les uns aux autres, mais la compétence de ces tribunaux sur un seul territoire, dans un même pays.

"Quelles sont donc ces exceptions qui me paraissent nécessaires, en ce sens que leur omission pourrait donner lieu à des doutes, à des difficultés, et peut-être même à des conflits?—Je me permettrai de vous exprimer mon humble avis.

"J'aimerais que vous ajoutiez deux cas de compétence, dont la mention serait, à mon sens, utile et pratique:

"1° En matière de société, la compétence du tribunal dans le ressort duquel la société défenderesse a son siège.

"2° En matière de succession (contestations relatives aux dettes du défunt et à la liquidation de ses biens), la compétence du tribunal de l'ouverture de la succession.

"Voici les motifs de l'addition que je propose:

"exception reference would be made to the Japanese Code of Civil Procedure, which, it is true, we are not yet acquainted with, but which we know is to be framed upon the same Western principles, and which, moreover, is to be communicated to us at the same time as all the other laws.

"What principles in matters of competency have we established?

"1. The right of parties to a contract to specify in that contract the place of performance.

"2. In the case of all contracts where the place of performance is not specified, the domicile of the defendant, or, in default of a domicile, his residence.

"In all real property actions the Court of the place where the property is situated.

"The discussion raised, however, by our Honorable Colleague of France gives us cause for reflection. Will the enunciation of these three great principles be all that is required for the state of things which we are called upon to regulate? Mr. Sienkiewicz clearly thinks not; and there are certain exceptions to the above-mentioned principles which, even though provision be made for them by our respective legislations, ought nevertheless to be inserted in an agreement which is to regulate not only the competency of courts which are foreign to one another, but the competency of those same courts in the same territory and country.

"What then are these exceptions which appear to me to be necessary in this sense that their omission might give rise to doubts and difficulties, and perhaps even to conflicts of jurisdiction? I will venture to express my humble opinion.

"I should like you to add two cases of competency, the mention of which would, I think, be useful and practical:

"1. In cases where associations are concerned, the competency of the court in the district of which the association which is defendant in the case has its headquarters.

"2. In matters relating to inheritance disputes respecting the debts of the deceased and the liquidation of his property) the competency of the Court of the place of decease.

"The reasons for the addition which I propose are as follows:

"Pour les sociétés, si l'on ne mentionne pas le siège social, on pourrait croire que le mandeur peut assigner au domicile de l'un des associés à son choix; ce qui serait mauvais, car, dans le cas des sociétés, il y a substitution de la personne morale (la société) aux associés individuels

"Pour les successions, si vous ne donnez pas la compétence au tribunal du lieu de l'ouverture, les actions des créanciers du défunt ne se poursuivront pas devant un tribunal seulement, mais devant celui de chacun des héritiers. Or, il peut y avoir des héritiers domiciliés dans divers lieux de l'Empire même, et surtout en pays étrangers (pour les étrangers décédés au Japon). L'exception n'est-elle donc pas indispensable?—C'est l'article 923 du Code civil italien; c'est un principe de droit commun.

"Bien entendu, la double exception proposée en matière de société et de succession ne concerne que les actions personnelles, celles où les sociétés ou les successions sont débitrices; car s'il s'agissait de revendiquer un immeuble que possédait une société ou un défunt, le tribunal de la situation ne pourrait cesser d'être compétent.

"Cette question de compétence en matière de succession n'en préjuge pas une autre qui a une intime connexité avec celle qui nous occupe: la dévolution des biens aux divers ordres d'héritiers; c'est-à-dire si, et comment, la loi nationale du défunt reçoit en cette matière son application en pays étranger, et si l'état et la capacité des personnes, les rapports de famille, en un mot le statut personnel, devant être jugés en appliquant la loi nationale, il n'en découle pas que les successions à l'universalité d'un patrimoine ne devraient pas être régies par le même principe. L'article 8 des Dispositions préliminaires du Code Civil italien sur l'interprétation et l'application des lois en général, est formel en ce sens. Mais je n'ai pas l'intention de sortir des bornes de la question qui nous occupe. Celle que je viens de toucher regardera la loi civile du Japon, ou bien l'entente générale à laquelle on arrivera peut-être un jour entre les Puissances pour arrêter des principes généraux et

"As regards associations, if the place where an association has its head quarters is not mentioned, it might be thought that the plaintiff could file his action in the Court of the domicile of any one of the partners of the association at his option,—which would be a bad thing, for in the case of associations, the legal personality (namely, the association) is substituted for the individual partners.

"As regards inheritance, if you do not give competency of jurisdiction to the court of the place where such inheritance originates, the actions brought by creditors of the deceased will not come before one single court but before the court of each of the heirs. It may happen that heirs will have their domiciles in various parts of the Empire, and even in foreign countries (in the case of foreigners who have died in Japan) Is not the exception therefore indispensable? It figures in Article 923 of the Italian Civil Code and is a principle of general law.

"Of course the two exceptions proposed in the case of associations and inheritance do not concern personal actions where associations and estates are the defendants, for if it was a question of claiming real property belonging to an association or a deceased estate, the Court of the place where the property was situated could not cease to have jurisdiction.

"This question of competency in matters of inheritance does not prejudice another which has an intimate connection with the one with which we are dealing. The distribution of property to various classes of heirs; namely, if and in what manner the national law of the deceased is applied in this respect in a foreign country, and if, as the condition and the capacity of the person, his family ties, and, in a word, his personal status, must be judged by the national law, it does not follow that successions to the whole of the estate ought not to be governed by the same principle. Article 8 of the Preliminary Stipulations of the Italian Civil Code regarding the interpretation and application of laws in general is clear on this point. I have no intention, however, of going beyond the limits of the question before us. The question that I have just touched upon will concern the Civil Law of Japan, or, at least, the general understanding which will one day perhaps be effected between the Po-

“communs en matière de droit international privé.

"Pour me résumer, je voudrais (et le protocole constatera, dans tous les cas, ce désir) que l'on ajoutât aux trois cas de compétence prévus par les stipulations que nous examinons, ceux sur lesquels notre honorable Collègue de France a attiré notre attention, à savoir: 1° l'élection de domicile; 2° la pluralité de défendeurs; et ceux que je me suis cru autorisé à vous signaler: 3° le cas des sociétés (avec siège social), 4° le cas des successions.

"Il y aurait bien à compléter le principe n° 2 des Stipulations anglaises. Ce principe n'a-t-il pas le tort de ne s'appliquer qu'aux contrats, et non pas aux fautes, aux dommages? Ne devrait-on pas le compléter par l'addition de cette phrase: '.....et dans tous les autres cas d'actions personnelles et mobilières, quelle qu'en soit la cause'?

"Mon honorable Collègue de France ne s'y opposerait pas: c'est sa proposition. Et pourquoi ne pas ajouter les actions personnelles et mobilières hors des cas où il y a désignation d'un lieu pour l'exécution d'un contrat, et hors le cas même d'un contrat; par exemple, la réparation d'un préjudice causé par maladresse, ou la restitution d'une somme indûment payée?—Si l'on pose un principe, ne faut-il pas qu'il soit complet? J'en laisse la décision à votre sagesse.

"Ayant prévu tous ces cas (et avec le complément susdit à un des grands principes posés par notre honorable Collègue de Grande-Bretagne), nous en aurions plus qu'assez; l'article des stipulations que nous discutons ne pourrait être accusé d'imprévoyance; et votre intention, Messieurs, n'est pas de faire un Code de Procédure on un cours de droit."

M. Sienkiewicz, prenant la parole, dit avoir écouté avec la plus grande attention les savants discours que viennent de prononcer les honorables Délégués du Japon, de la Grande-Bretagne et d'Italie. La prudence lui conseillerait peut-être de remettre sa réponse à une prochaine séance; mais ce renvoi

wers for the settlement of general and common principles in matters relating to private international law.

"To sum up my observations,—I should like, (and the protocol will in any case place my wish on record), the Conference to add to the three cases of competency provided for by the stipulations which we are examining those to which our honorable Colleague of France has drawn our attention, namely, 1. Choice of domicile; 2 plurality of defendants; and those which I have felt authorized to point out to you, namely, 3. The case of associations; and 4. The case of inheritance.

"It might be well to complete principle No. 2. of the English stipulations. Has not this principle the fault of being applicable only to contracts and not to torts, or wrongs? Ought it not to be made complete by the addition of this phrase:—'and in all other cases of personal actions and actions relating to personal property, whatever the cause of action may be.'

"My honorable Colleague of France will not object to this, for it is his own proposition. And is there any reason for not adding personal actions and actions relating to personal property, other than those where the place of performance of the contract is specified, and apart even from those which concern contracts at all, such for instance as actions for compensation for injuries caused by want of skill, and actions for the restitution of money unduly paid? If a principle is laid down, ought it not to be complete? I leave the decision to your wisdom.

"When we have provided for all these cases, (including the above-mentioned addition to one of the great principles laid down by our honorable Colleague of Great Britain), we shall have done more than enough; the article of the Stipulations which we are now discussing can not be accused of incompleteness; and your intention, gentlemen, is not to make a Code of Procedure, or to give a dissertation on law."

Mr. Sienkiewicz said that he had listened very attentively to the able speeches which had just been delivered by the honorable Delegates of Japan, of Great Britain, and of Italy. Prudence would counsel him perhaps to postpone his reply to a subsequent sitting, but such postponement would lead to further waste of

entraînerait encore des pertes de temps pour la Conférence, et, au risque d'être fort incomplet, il essaiera de répondre dès maintenant aux principales objections de ses honorables contradicteurs, et de justifier les observations qu'il avait pris la liberté de présenter au cours de la dernière réunion.

Le second Délégué du Japon a fait cette remarque fort judicieuse que la Conférence devait se borner à poser des règles de compétence assez générales pour qu'elles puissent s'adapter également à tous les systèmes de lois qui sont représentés au Japon par les tribunaux consulaires des diverses Puissances, puisque ces règles sont destinées à être observées simultanément par tous ces tribunaux. Il a ajouté qu'il y aurait, par conséquent, des inconvénients à prendre pour base du petit code de procédure que doit rédiger la Conférence un système qui reposât uniquement sur les principes du Code de Procédure civile français.—Mais le Délégué de France fera observer que c'est précisément le jurisconsulte dont le Comte Inouyé invoquait la dernière fois l'autorité qui paraît s'être placé à un point de vue spécial, alors que lui-même se plaçait à un point de vue différent.

L'orateur déclare, à ce propos, qu'il n'a jamais songé à contester l'autorité de ce jurisconsulte; mais il ajoutera incidemment qu'il lui semble que si, au lieu de laisser à un seul jurisconsulte le soin de préparer un projet, le Gouvernement japonais avait confié, dès le début, cette tâche à la collaboration des légistes de diverses nationalités qu'il a à son service, l'entente se serait sans doute faite plus facilement sur les questions en discussion.

Quoi qu'il en soit, tandis que M. Sienkiewicz a pris comme règle générale de compétence pour les actions personnelles et les actions réelles mobilières la règle du domicile, le projet de l'honorable Délégué de la Grande-Bretagne passe sous silence ces actions et s'attache surtout aux contrats.

Or, les actions énoncées plus haut ne sont point particulières à la loi française: elles découlent de la nature même des choses, et, quelque nom qu'on leur donne, elles doivent

time on the part of the Conference, and therefore, at the risk of making a very incomplete answer, he would endeavor to reply at once to the principal objections of his honorable critics, and to justify the observations which he had taken the liberty to present at the last meeting.

The Second Delegate of Japan had made the very judicious remark that the Conference ought to limit itself to laying down rules of competency of a somewhat general character, in order that they might be adapted equally to all systems of law which were represented in Japan by the Consular Courts of the different Powers, as these rules would be observed simultaneously by all those Courts. He had added that on this account it would be disadvantageous to take as the basis for the little Code of Procedure which the Conference had to draw up a system founded solely on the French Code of Civil Procedure. The Delegate of France begged, however, to observe that this was precisely what had happened in the case of the jurist whose authority had been invoked on the last occasion by Count Inouyé; that gentleman appeared to have regarded the question from a special point of view just as he himself adopted a different standpoint:

Mr. Sienkiewicz stated with regard to this point that he had never thought of disputing the authority of that jurist; but he would remark incidentally that it seemed to him that if, instead of leaving to a single jurist the work of preparing a scheme, the Japanese Government had from the commencement entrusted this task to the collaboration of lawyers of different nationalities whom it had at its disposal, an agreement on the questions under discussion would doubtless have been more easily effected.

However this might be, while Mr. Sienkiewicz had taken, as the general rule for determining competency in both personal actions and actions relating to personal property, the rule of domicile, the proposals of the Honorable Delegate of Great Britain made no mention of these actions, and related principally to contracts.

Now the actions above referred to were not peculiar to French law; they were in the nature of things, and whatever name might be given to them, they must necessarily be found in the

se retrouver nécessairement dans toutes les législations, car ces deux formes d'actions sont celles sous lesquelles se présentent partout les procès qui surgissent dans les circonstances ordinaires de la vie.

En effet, les actions naissant des relations de personne à personne sont les plus fréquentes, puisque, comme l'a fait très-justement remarquer l'honorable Délégué d'Italie, elles peuvent, en dehors même des obligations contractées, dériver de quasi-contrats, de délits et de quasi-délits.— Dans tous ces cas, la compétence est celle du tribunal du défendeur.—En matière réelle mobilière, l'objet mobilier n'ayant point de situation par lui-même, devant quel tribunal la personne qui revendique l'objet pourrait-elle porter sa demande, si ce n'est devant celui du détenteur.—Donc, en ce cas encore, c'est la règle du domicile qui s'impose. Ce sont là des faits qui se produisent en tous pays aussi communément qu'en France, et qu'aucune législation ne saurait évidemment n'avoir pas prévus.—Et cependant, l'on se refuse à accepter ici la règle "*Actor sequitur forum rei*," malgré le double avantage qu'elle présente de ne laisser subsister aucun doute, et de s'appliquer à la majorité des affaires les plus habituelles.

Si l'on prend, au contraire, comme règle première de compétence ce qu'on a appelé la loi des contrats, la situation n'est pas aussi claire. Et tout d'abord, que doit-on entendre par la loi des contrats? Quel sera, d'après cette loi, le tribunal compétent? Sera-ce le tribunal du lieu où le contrat a été signé, ou celui du lieu où l'engagement doit avoir son effet? Ne faudra-t-il pas tenir compte aussi de la nature du contrat, des circonstances où il a été conclu, parfois même de la nationalité des parties?—Il ne saurait être question ici, d'ailleurs, des contrats portant élection de domicile avec attribution de juridiction: il est évident que ces cas ne peuvent donner lieu à aucune difficulté, et qu'ils ne rentrent pas, à proprement parler, dans la loi des contrats, puisque ce sont alors les parties qui font leur propre loi.

Il ne faut pas oublier, à ce propos, qu'en effet la compétence attribuée par un traité international aux tribunaux d'un pays n'est pas d'ordre public et que les parties peuvent par conséquent y déroger par conventions spéciales.

legislations of all countries, for these two kinds of actions represented the forms taken everywhere by suits which arose in the ordinary circumstances of life.

In point of fact actions arising out of the relations between persons were the most frequent, because, as the honorable Delegate of Italy had very justly remarked, they might, as distinct from obligations arising out of formal contracts, have their origin in quasi-contracts, in offences, or in quasi-offences. In all these cases competency belonged to the Court of the defendant. In cases relating to personal property, the property in question having no locality of its own, before what Court, if not the Court of the person detaining the property, could the person claiming it bring his action? In this case also, therefore, it was the rule of domicile which applied. Cases of this sort occurred in all countries just as often as in France, and no legislation could possibly have ignored them. Nevertheless the rule "*Actor sequitur forum rei*" had in the present instance been rejected, in spite of the double advantage which it possessed of disposing of all doubts, and of being applicable to the majority of ordinary cases.

If, on the contrary, what was called the law of contracts was taken as the chief rule for determining competency the position was not so clear. In the first place, what was meant by the term "law of contracts"? What court would assume jurisdiction according to this law? Would it be the Court of the place where the contract had been signed, or that of the place where the agreement was to be carried out? Moreover, ought not the nature of the contract to be taken into account,—as well as the circumstances under which it was concluded, and in some cases also the nationality of the parties? There could be no question in the present case of contracts which granted choice of domicile with determination of jurisdiction; it was clear that these cases could give rise to no difficulty and that they did not, properly speaking, come under the law of contracts,—for it was the parties in such cases who made their own law.

In connection with this subject it was not to be forgotten that, as a matter of fact, competency conferred upon the Courts of a country by an international treaty was not a question of public order, and that consequently the parties in-

Il est donc loisible aux parties, en matière de contrats, de déterminer elles-mêmes la juridiction qui pourra leur sembler la plus avantageuse à leurs intérêts.

En ce qui concerne les actions mixtes, M. Sienkiewicz croit devoir rappeler, tout d'abord, que, lors de la dernière séance, il a eu l'honneur de poser la question suivante: "La Conférence admet-elle les actions mixtes?" En d'autres termes, la Conférence admet-elle qu'une action personnelle dérivant d'un contrat qui a pour objet un immeuble, puisse être portée indifféremment devant le tribunal de la situation ou devant le tribunal du domicile, au choix du demandeur?

Cette question réclame d'autant plus impérieusement une solution, qu'elle se trouve indirectement posée dans l'amendement de Sir Francis Plunkett.—En effet, après avoir commencé par établir la règle générale que toutes les actions généralement quelconques ayant pour objet des immeubles rentrent dans la compétence du tribunal de la situation, l'Article 3 fait une mention spéciale de l'action en bornage et de celle résultant d'un partage d'immeubles. Or, ces deux actions étaient, en droit romain, des actions mixtes, et il est des personnes qui les considèrent comme telles encore aujourd'hui.—N'en pourrait-on pas conclure que le rédacteur de l'article, en faisant rentrer nommément dans la catégorie des actions purement immobilières deux des actions sur le caractère mixte desquelles quelques doutes subsistent, a eu l'intention de réserver précisément les actions reconnues comme incontestablement mixtes dans le droit moderne,—c'est-à-dire l'action en réméré, l'action en résolution de vente pour défaut de paiement et l'action en rescision pour vilité de prix, pour ne citer que celles-là?

On a fait valoir l'argument qu'il n'était guère probable que de pareilles actions dussent se présenter au Japon pendant la courte durée de la période transitoire.—Mais il importe peu de savoir, en principe, si ces actions se présenteront ou non, ou si l'une d'elles a plus de chance que les autres de se produire. Il s'agit ici d'énoncer des règles précises, nettes, laissant le moins de place possible à l'interprétation.

Interested might modify, it by special agreements. It was, therefore, open to the parties to a contract to decide themselves on the jurisdiction which might seem to them to be the most advantageous to their interests.

With regard to mixed actions Mr. Sienkiewicz felt bound to point out, in the first place, that at the last meeting he had had the honor to put the following question: "Did the Conference admit mixed actions?" In other words did the Conference admit that a personal action arising out of a contract which concerned real property might be brought indifferently, and at the option of the plaintiff, either before the Court of the place where the property was situated, or before the Court of the domicile of the defendant:

It was all the more necessary that this question should be settled, because it was put indirectly in the amendment of Sir Francis Plunkett. After commencing by laying down the general rule that all actions of whatever kind concerning real property generally came within the competency of the Court of the place where the property was situated, Article 3 made special mention of actions relating to boundaries, and actions arising out of the distribution of real property. These two actions were in Roman law mixed actions, and there were persons at the present time who still regarded them as such. Might it not be inferred that the framer of this article, in including in the category of actions which related purely to real property two actions with regard to the mixed character of which some doubt existed, had intended to reserve those actions which were recognized in modern law as being incontestably mixed actions, namely the action for redemption, the action for cancelling a sale on the ground of default in payment, and the action for annulment of a sale or contract on the ground of insufficient consideration, to cite only those three cases.

The argument had been brought forward that it was not probable that actions of this kind would arise in Japan during the short duration of the transitory period. It mattered little, however, so far as the principle was concerned, whether these actions would arise or not, or whether one of them was more likely to occur than the rest. The question with which they were now dealing was that of formulating rules which should be precise, and clear, and should leave as little scope as possible for interpretation.

Au reste, le Délégué de France n'attache pas aux actions mixtes une importance capitale, et puisque ses honorables Collègues ne paraissent point désireux de les admettre, l'orateur se permettra, pour supprimer les effets de ces actions,—effets qu'il ne croit, d'ailleurs, pas bien dangereux, les immeubles possédés par les étrangers se trouvant tous dans les concessions,—de soumettre à la Conférence l'amendement suivant à son propre projet:

"En matière réelle immobilière, l'action sera portée devant le tribunal du lieu de la situation des immeubles. Il en sera de même dans le cas où il s'agira d'une action personnelle concernant la propriété ou la jouissance d'un immeuble"

Et, dès lors, toute la partie de son amendement à l'Article 3 qui concerne les actions mixtes devenant sans objet, l'orateur déclare qu'il n'aurait qu'à la retirer.

Il se hâte d'ajouter que la nouvelle rédaction qu'il propose n'est point de lui. Il n'a fait que l'emprunter à l'Article IV d'une convention conclue le 15 juin 1869 entre la France et la Confédération suisse, et qui vise précisément la compétence judiciaire.

M. Sienkiewicz poursuit en disant qu'il n'a plus à faire qu'une seule observation, au sujet du principe d'après lequel un tribunal est juge de sa compétence. Ce principe est absolument certain en règle générale; mais il comporte des exceptions, qu'il n'est point besoin, d'ailleurs, de rappeler à la Conférence. Dans ces conditions, ce serait peut-être lui donner une portée trop absolue que de l'énoncer parmi les règles de la compétence sans faire mention des restrictions qu'il comporte, et qu'il comporterait surtout dans le cas où des tribunaux administratifs viendraient à être créés au Japon. Mais l'orateur n'insistera pas sur ce point. Il n'a déjà que trop abusé de la patience de la Conférence.

Il se bornera à une seule observation encore. L'honorable Délégué d'Italie propose d'insérer dans l'article en discussion deux cas spéciaux de compétence. En matière de société, la compétence du tribunal du siège des sociétés. En matière de succession, la compétence du tribunal du lieu d'ouverture de la succession.

Nevertheless the Delegate of France did not attach vital importance to mixed actions, and since his honorable Colleagues appeared not to desire their admission, he would, with a view to cancel the effects of these actions, effects which he did not, besides, think would be very dangerous, considering that all real property owned by foreigners was situated in the settlements, beg leave to submit to the Conference the following amendment to his own proposition:

"In cases where real property is concerned the action shall be brought before the Court of the place where the real property in question is situated. The same rule shall apply in the case of a personal action which relates to the ownership or usufruct of real property."

Accordingly, all that portion of his amendment to Article 3 which related to mixed actions becoming objectless, the Delegate of France stated that he had no option but to withdraw it.

He hastened to add that the new wording which he proposed was not his own. He had merely borrowed it from Article IV of a Convention concluded on the 15th June 1869 between France and the Swiss Confederation which related precisely to competency in jurisdiction.

Mr. Sienkiewicz went on to say that he had only one more observation to make, which referred to the principle, according to which a Court was the judge of its own competency. This principle was as a general rule absolutely certain; but it admitted of exceptions which it was quite unnecessary to bring to the notice of the Conference. Under these circumstances, to enumerate it amongst other rules of competency, without mentioning the restrictions to which it was subject, and which would certainly be brought out in the event of administrative courts being established in Japan, might be to give it too absolute a character. He would, however, not insist on this point. He had already taken up too much of the time of the Conference.

He would only make one more observation. The honorable Delegate of Italy proposed to insert in the Article under discussion two special cases of competency: in cases where associations were concerned, the competency of the Court of the place where an association had its head quarters; and in cases of inheri-

Ces deux propositions sont conformes aux principes; mais il faudrait peut-être ajouter au terme "société" le qualificatif "civile et commerciale," vu la différence qui existe entre ces deux natures de sociétés.

Quant à la compétence en matière de succession, il serait peut-être à craindre qu'énoncée d'une manière absolue, elle ne préjugât des questions qui touchent au statut personnel.

Le Délégué de France ajoute qu'il se fait un devoir, avant de terminer, de remercier ses honorables collègues les Délégués du Japon, de la Grande-Bretagne et d'Italie de la modération, de l'indulgence et de la courtoisie qu'ils ont apportés dans la critique de son amendement.

Sir Francis Plunkett reconnaît la valeur de l'amendement au paragraphe 4 de l'Article 3 de ses Stipulations que vient de proposer l'honorable Délégué de France. Les termes de cet amendement sont préférables à ceux dans lesquels est rédigé le paragraphe original, car, dans sa concision beaucoup plus grande, la dernière rédaction embrasse tous les points nécessaires. Le Délégué de la Grande-Bretagne accepte donc avec satisfaction cet amendement, et le recommande à l'acceptation de tous ceux des Délégués qui avaient bien voulu adopter sous sa forme primitive l'Article 3 de ses Stipulations.

Le Président fait connaître qu'il approuve l'amendement au paragraphe 4 de l'Article 3 proposé par l'honorable Délégué de France. Néanmoins, la question de la propriété immobilière des étrangers au Japon est à ses yeux d'une telle importance, qu'il tient à ce qu'il soit bien entendu que s'il accepte cet amendement, ce ne peut être qu'à la condition que la Conférence reconnaitra le principe que tout immeuble possédé par un étranger en dehors des limites conventionnelles doit rentrer sous la juridiction exclusive des tribunaux japonais. Il proposera, en conséquence, qu'une résolution en ce sens soit votée et consignée au protocole de la présente séance.

M. de Martino fait observer qu'ayant eu l'honneur de mettre lui-même en avant, en une autre occasion, une proposition identique en substance à celle que présente maintenant le

tance, the competency of the court of the place where the inheritance originated,

These two propositions were in accordance with general principles of law; but it would have been well to add perhaps to the term "association" the qualification "Civil and Commercial," in view of the difference which existed between these two kinds of associations.

With regard to competency in cases of inheritance, there might be reason to fear lest its enunciation in such an absolute manner might prejudice questions relating to personal status.

The Delegate of France added that he must in conclusion thank his honorable Colleagues the Delegates of Japan, of Great Britain, and of Italy for the moderation, indulgence, and courtesy which they had shewn in their criticism of his amendment.

Sir Francis Plunkett admitted the value of the amendment to sub-head 4 of Article 3 of his stipulations which had just been proposed by the honorable Delegate of France. The wording of this amendment was an improvement on the original wording of the passage in question, for though much shorter it covered all the points necessary. He had therefore much pleasure in accepting it, and in recommending it to the acceptance of all those Delegates who had been so kind as to accept Article 3 of his stipulations as it originally stood.

The president observed that he approved of the amendment of sub-head 4 of Article 3 which had been proposed by the honorable Delegate of France. In his opinion, however, the question of the tenure of real property by foreigners in Japan was of such importance that he wished it to be understood that his formal acceptance of this amendment must be subject to the recognition by the Conference of the principle that all property held by Foreigners outside Treaty Limits should come under the exclusive competency of the Japanese Courts. He proposed therefore that a resolution to this effect should be passed and recorded in the Protocol of the present sitting.

Mr. de Martino said that, in view of the fact that he had on a previous occasion had the honor to bring forward a proposition identical in substance with that now presented by the

Président, il a à peine besoin de déclarer qu'il accepte le principe que le Comte Inouyé vient de formuler.

Tous les autres Délégués déclarent accepter l'amendement du Délégué de France et la proposition du Président.

Sir Francis Plunkett exprime le désir de savoir si la Conférence accepte l'amendement à l'alinéa 3 du paragraphe II de l'Article 3 dont il a parlé dans le discours qu'il a eu l'honneur de prononcer à la présente séance. Dans ce discours, il a dit qu'il était disposé à accepter la proposition de son honorable collègue le Délégué de France tendant à ce que, dans les cas où il y a plusieurs défendeurs en matière personnelle, le tribunal soit déterminé, au choix du demandeur, par le domicile ou la résidence de l'un d'entre eux au moment de l'assignation, et il a ajouté qu'il proposait, si la Conférence y consentait, d'ajouter à l'alinéa 3 le passage suivant:

"En matière personnelle, s'il y a plusieurs défendeurs, par le domicile de l'un d'eux au choix du demandeur, ou si ce défendeur n'a pas de domicile, par sa résidence au moment de l'assignation."

Les Délégués du Japon déclarent accepter l'amendement de Sir Francis Plunkett.

Plusieurs Délégués protestent contre cette manière de voter sur l'Article 3.

Une discussion s'engage sur ce point, à la suite de laquelle

M. Schévitch demande la permission de faire une proposition. Sans vouloir préjuger en aucune façon le résultat final des discussions actuellement engagées, il proposera que, dans le cas où la Conférence constaterait qu'elle ne peut arriver à une entente définitive à la présente séance, une commission spéciale, composée de quelques Délégués, soit nommée avec mission d'étudier les deux projets en présence, lesquels sont loin d'être incompatibles, puisqu'ils renferment nombre de points communs, et de les fonder en un projet unique, qui tiendrait compte également des arguments et des suggestions contenus dans les intéressants discours qui ont été prononcés par plusieurs Délégués sur les divers points en litige. A sa prochaine réunion,

President, it was hardly necessary for him to state his acceptance of the principle which Count Inouye had just formulated.

All the other Delegates signified their acceptance of the amendment of the Delegate of France and their assent to the President's proposition.

Sir Francis Plunkett said he was anxious to know whether the Conference would accept the amendment to sub-head 3 of Paragraph II of Article 3 to which he had referred in the speech which he had had the honor to deliver at the present meeting. In that speech he had said that he was prepared to accept the proposal of his honorable Colleague the Delegate of France, that where there were several defendants in personal actions the domicile or place of sojourn of any one of them at the time when the writ of action was served should, at the option of the plaintiff, determine the tribunal, and that he would propose with the approval of the Conference, to add to sub-head 3 the following passage:

"In personal actions where there are several defendants, by the domicile of any one of them at the choice of the plaintiff, and, if such defendant has no domicile, by the place of his sojourn at the time when the writ of action is served."

The Delegates of Japan stated that they accepted the amendment of Sir Francis Plunkett.

Several Delegates protested against this manner of voting upon Article 3.

A discussion ensued upon this point at the end of which,

Mr. Schévitch asked to be allowed to make a proposition. Without wishing to prejudice in any way the final result of the discussions which were being carried on, he would propose that in case the Conference found that it could not arrive at a definite understanding at the present meeting, a special committee composed of a few Delegates should be appointed for the purpose of studying the two projects in question, which were far from being incompatible as they contained many points in common, and converting them into one single project which would take account also of the arguments and suggestions contained in the interesting speeches which had been delivered by several Delegates upon various points in dispute. At the next

la Conférence, saisie de ce projet unique, se rendrait un compte plus net et plus exact de la question, dans les détails de laquelle l'orateur craint qu'elle ne finisse par s'égarer si elle persévère dans la voie où elle s'est engagée.

M. Sienkiewicz dit qu'il semble que l'entente est sur le point de se faire. Peut-être avec quelques efforts de plus et un peu d'ordre dans la discussion, y arrivera-t-on.

Mr. Schévitch répond en rappelant qu'il a eu soin de faire observer que sa proposition ne préjugait pas l'issue des débats engagés. Elle ne s'applique qu'à une éventualité que, pour sa part, il se féliciterait de ne pas voir se produire.

M. de Martino fait observer qu'il s'était abstenu d'insister auprès de la Conférence sur certaines additions qui lui paraissent désirables, parce qu'il est avant tout anxieux de ne retarder en aucune façon ses délibérations. Mais du moment que son honorable collègue le Délégué de la Grande-Bretagne vient d'ajouter lui-même une nouvelle proposition à son propre projet de Stipulations, le Délégué d'Italie pense qu'on ne saurait dès lors faire d'objection à ce qu'il demande à la Conférence de décider si les suggestions contenues dans le discours prononcé par lui seront considérées comme présentant le caractère de propositions formelles.

Mr. Hubbard dit qu'il lui semble que la discussion s'égarer. On a parlé de tant d'amendements, qu'il prendra la liberté de demander au Président de vouloir bien déterminer quelle est la question qui se trouve pour l'instant devant la Conférence.

M. de Martino déclare qu'en présence de la demande adressée au Président par l'honorable Délégué des Etats-Unis, il a l'honneur de déposer son discours sur la table de la Conférence comme renfermant des propositions formelles qu'il espère que la Conférence voudra bien prendre en considération.

Mr. Hubbard dit qu'à son sens, c'est de l'amendement proposé par l'honorable Délégué de France aux Stipulations de Sir Francis Plunkett que la Conférence est saisie pour l'instant, et il lui paraît désirable que l'on procède sans plus tarder à la discussion et au vote

meeting the Conference being provided with this single project would be able to form a clearer and more exact appreciation of the question, amongst the details of which he feared it would lose itself if it persisted in the course it was now following.

Mr. Sienkiewicz said that it seemed to him that an understanding was on the point of being effected. A few more efforts, and a little order in the discussion, perhaps might suffice to complete the work.

Mr. Schévitch in reply drew attention to the fact that he had been careful to state that his proposition did not prejudice the result of the present discussions. It applied only to an eventuality which he would be glad not to see arise.

Mr. de Martino observed that he had abstained from pressing on the attention of the Conference certain additions which had seemed to him desirable, because he was before every thing anxious not to delay in any way the deliberations of the Conference. In view, however, of the fact that his honorable Colleague of Great Britain had now himself added a new proposition to his own Stipulations he thought there would be no objection to his (Mr. de Martino's) asking the Conference to decide whether the suggestions contained in his speech could be considered by the Conference in the nature of proposals formally laid before the Conference.

Mr. Hubbard said that it appeared to him that the discussion was wandering from the point at issue. Reference had been made to so many amendments that he would ask the President to be so good as to rule what the question immediately before the Conference was.

Mr. de Martino stated that, in view of the request addressed to the Chair by the honorable Delegate of the United States, he begged to lay his speech on the table of the Conference as a formal statement of propositions, which, he trusted, the Conference would take into consideration.

Mr. Hubbard said that, in his opinion, the question immediately before the meeting was that of the amendments proposed by the honorable Delegate of France to the Stipulations of Sir Francis Plunkett, and that it was desirable that the Conference should proceed

sur cet amendement.

Mr. Neyt appuie la proposition du Délégué de Russie. En présence des difficultés qui retardent la solution des questions compliquées dans lesquelles on est engagé, il serait d'avis, comme son honorable Collègue, qu'une commission fût chargée de prendre en considération les divers projets déposés, de les combiner, d'en faire un tout, et de présenter, à la prochaine séance, un texte sur lequel, bien des difficultés ayant été ainsi écartées, la Conférence pourrait se prononcer.

M. Sienkiewicz dit admettre en principe l'idée émise par son honorable collègue le Délégué de Russie, mais il y voudrait proposer un léger amendement; pour le cas où elle serait définitivement acceptée. Il lui semblerait préférable que ce fût le Gouvernement japonais qui se chargeât de présenter un texte préparé par un comité de juriconsultes.

Mr. Neyt fait observer que les Délégués désignés pour faire partie de la Commission auront la faculté de se faire assister de juriconsultes; mais il faudrait éviter que la rédaction du projet fût laissée à un comité composé exclusivement de juriconsultes, car on risquerait que ceux-ci ne se laissassent entraîner trop loin par leur désir de faire une œuvre par trop complète. La mission des Délégués consistera donc surtout à limiter leur zèle, et à restreindre leur travail aux proportions que la Conférence ne voudrait pas voir dépasser dans un projet du genre celui qu'elle a en vue.

Le Délégué de Belgique ajoute qu'à son avis la Commission pourrait avec avantage être invitée à consulter un juriconsulte anglais, un juriconsulte français et un juriconsulte allemand, et il demande, à ce propos, au Délégué d'Italie si le Gouvernement japonais a à son service un juriconsulte italien.

Mr. de Martino, en réponse à la question de Mr. Neyt, dit qu'il n'y a pas de juriconsulte italien au service du Gouvernement japonais. Le Délégué d'Italie poursuit en faisant observer qu'il approuve le sens général de la proposition de son honorable collègue le Délégué de Belgique; mais il considère (et il a à plusieurs reprises exprimé cette opinion), qu'il ne faut

to discuss and vote upon this question at once.

Mr. Neyt begged to support the proposition of the Delegate of Russia. In view of the difficulties which retarded the solution of the complicated questions with which the Conference was dealing, he agreed with his honorable Colleague in thinking that a Committee should be entrusted with the duty of considering the various proposals which had been laid before the Conference, of combining them into a single scheme, and of presenting at the next meeting a draft on which, several difficulties having been thus removed, the Conference could decide.

Mr. Sienkiewicz said that he agreed in principle with the views expressed by his honorable Colleague the Delegate of Russia, but he would like to propose a slight amendment in case that proposition was definitely accepted. It seemed to him preferable that the Japanese Government should undertake the duty of presenting a draft prepared by a Committee of jurists.

Mr. Neyt observed that the Delegates who were chosen to form the Committee would have the right to avail themselves of the assistance of jurists, but that the framing of this proposal ought not to be left to a Committee composed exclusively of jurists, for there would be the danger lest those jurists should allow themselves to be carried too far by their desire to make too perfect a work. The duty of the Delegates would lie in restraining their zeal and in limiting their work to the proportions which the Conference desired not to exceed in a proposal such as that it had in view.

The Delegate of Belgium concluded by stating that, in his opinion, the Committee might with advantage be asked to consult one English, one French, and one German jurist, and he enquired of the Delegate of Italy whether the Japanese Government had in their employ any jurist of Italian nationality.

Mr. de Martino, in reply to the question addressed to him by Mr. Neyt, said that there was no Italian jurist in the employ of the Japanese Government. The Delegate of Italy went on to observe that he agreed with the general sense of the recommendations of his honorable Colleague the Delegate of Belgium, but he thought,—(and he had repeatedly ex-

pas que la Conférence restreigne la liberté d'action de la Commission en lui imposant un mandat impératif; les commissions, à son avis, doivent être laissées libres de prendre telles mesures qu'elles jugent préférables.

M. Schévitch répond à l'honorable Délégué d'Italie que cette Commission serait évidemment, à cet égard, tout aussi libre que l'eût été celle qu'il avait été naguère question de nommer. Le Délégué de Russie tient à rappeler, à ce propos, qu'il a été le premier, avec son honorable collègue le Délégué de Belgique, à proposer, dès l'origine, de nommer une commission qui aurait été chargée de juger le travail qui a précisément donné naissance aux laborieuses discussions qui occupent la Conférence depuis quatre séances.

Sir Francis Plunkett juge qu'il est fâcheux que la question de la nomination d'une commission soit de nouveau soulevée. Il lui paraît que la discussion fait un certain progrès, et il doit par conséquent s'opposer à ce qu'il soit pour l'instant apporté aucun changement à la manière de procéder que l'on a adoptée. A son avis, la Conférence devrait poursuivre la discussion dans laquelle elle est engagée. Mais comme les suggestions faites par l'honorable Délégué d'Italie, et que son honorable Collègue désire maintenant être considérées comme officielles, aussi bien que l'addition que l'orateur a lui-même proposée à son propre projet, constituent des propositions nouvelles, et pourraient par conséquent être regardées comme rentrant dans la règle qui a été posée par la Conférence à sa première séance, le délégué de la Grande-Bretagne demandera que ces propositions soient déposées sur la table de la Conférence et examinées à la prochaine séance.

Le Président dit que, tout en appréciant la valeur des considérations invoquées par l'honorable Délégué de Russie en faveur de la création d'une commission, il est, en définitive, d'avis que la Conférence poursuive la discussion déjà engagée, car il serait fort à désirer que les questions en suspens fussent, s'il est possible, réglées au cours de la présente séance.

M. Hubbard s'associe à la manière de voir

pressed this opinion to the Conference),—that it was undesirable that the Conference should restrict the action of a Committee by imposing upon it any imperative mandate; Committees, he was of opinion, should be free to take what steps they thought best.

Mr. Schévitch observed, in reply to the Delegate of Italy, that the Committee would in this respect be quite as free as that which there had been a question of appointing some time before. The Delegate of Russia was anxious to point out in this connection that he had been the first, in conjunction with his honorable Colleague the Delegate of Belgium, to propose at the outset of the present debate the appointment of a Committee which would have been charged with the duty of examining those very subjects which had given rise to the laborious discussions which had now occupied the Conference during 4 meetings.

Sir Francis Plunkett thought it a pity that the question of appointing a Committee had been again raised. It seemed to him that some progress was being made, and he was opposed therefore to any change being made at present in the method of procedure which had been adopted. The Conference, in his opinion, ought to proceed with the discussion on which it had entered. As, however, the suggestions of the honorable Delegate of Italy, which his honorable Colleague now wished should be regarded as formal, as well as the addition he had himself proposed to his own Draft, were new to the Conference, they might be considered to come under the rule which the Conference had laid down at its first meeting; he would therefore suggest that those propositions be laid on the table of the Conference, and should be considered at the next sitting.

The president said that, while giving full weight to the considerations which had been submitted by the honorable Delegate of Russia in regard to the appointment of a Committee, he was on the whole of opinion that the Conference should proceed with the discussion on which it had already entered, as it was desirable that the questions under consideration should, if possible, be settled in the course of the present meeting.

Mr. Hubbard said that he associated himself

expressed by the President. Il prendra, toutefois, la liberté de remarquer que, dans son opinion, l'observation du Président concernant les questions en suspens devant la Conférence s'applique uniquement aux amendements proposés par les honorables Délégués de France et de Grande-Bretagne. Ces amendements offrent ample matière à discussion, et l'orateur juge qu'il serait regrettable que la Conférence laissât encore compliquer davantage la question en y faisant rentrer les propositions de l'honorable Délégué d'Italie, qui, bien qu'excellentes en elles-mêmes, sans aucun doute, tendraient à ouvrir un nouveau champ aux discussions.

En réponse à une interpellation de M. de Martino, le Délégué des États-Unis ajoute qu'il serait à son sens parfaitement régulier que la Conférence discutât séance tenante un amendement apporté par Sir Francis Plunkett lui-même à ses propres propositions.

M. Schévitch tient à constater de nouveau qu'en proposant la création d'une commission, il a dit que cette proposition ne préjugait pas le résultat des discussions, et il répète qu'il serait le premier à se féliciter si la Conférence arrivait à un arrangement. Dans sa pensée, la commission dont il s'agit ne doit être qu'une ressource extrême pour le cas où l'on ne réussirait pas à s'entendre aujourd'hui.

M. Sienkiewicz est d'avis de continuer la discussion, tous les Délégués paraissant disposés à faciliter la solution.

Sir Francis Plunkett déclare qu'il est tout prêt, si tel est le vœu général des Délégués, à renoncer à réclamer l'application, dans le cas actuel, de la règle relative à la discussion des propositions nouvelles à laquelle il s'était précédemment référé, et à consentir à ce que la Conférence discute les propositions de son honorable collègue le Délégué d'Italie, en même temps que ses propres propositions et que l'amendement de son honorable collègue le Délégué de France.

Le Comte Zaluski croit devoir attirer l'attention de la Conférence sur la distinction à faire entre les amendements et les propositions nouvelles. Que la discussion de ces dernières soit renvoyée à la séance suivante, rien n'est plus légitime; mais cette règle ne saurait

with the views expressed by the President. He would, however, take the liberty of remarking that, in his opinion, the business before the meeting, to which the President had referred, related solely to the amendments proposed by the honorable Delegates of France and Great Britain. Those amendments contained ample material for discussion, and he thought it was undesirable that the Conference should allow the question to be still further complicated by the inclusion of the propositions of the Delegate of Italy, which though doubtless very excellent in their way, would open up new fields of discussion.

In reply to a direct interpellation of Mr. de Martino, the Delegate of the United States added that he thought that it was quite in order for the Conference to discuss an amendment brought by Sir Francis Plunkett on his own propositions.

Mr. Schévitch said that he wished to point out again that, in proposing the appointment of a Committee, he had said that his proposition did not prejudge the result of the discussions, and he repeated that he would be the first to be glad if the Conference arrived at an understanding. In his opinion, the Committee in question ought to be simply a last resource intended to meet the eventuality of the Conference not being successful in arriving at an understanding at the present meeting.

Mr. Sienkiewicz expressed himself in favor of continuing the discussion as all the Delegates seemed to be ready to facilitate a solution of the question.

Sir Francis Plunkett stated that he was quite willing, if such were the general wish of the Delegates, to waive the application in the present case of the rule concerning the discussion of new propositions to which he had previously referred, and to agree to the discussion by the Conference of the propositions of his honorable Colleague the Delegate of Italy simultaneously with his own proposition and the amendment proposed by his honorable Colleague the Delegate of France.

Count Zaluski said that he felt bound to draw the attention of the Conference to the distinction which ought to be made between amendments and new propositions. It was perfectly proper that the discussion of the latter should be postponed until the next sitting, but

raisonnablement et sans risquer de prolonger outre mesure les débats, être appliquée aux amendements, qui doivent pouvoir être discutés séance tenante, en même temps que la proposition principale à laquelle ils se rattachent.

Plusieurs Délégués expriment leur adhésion aux observations du Délégué d'Autriche-Hongrie.

Le Président dit qu'il est partisan du maintien de la distinction établie par l'honorable Délégué d'Autriche-Hongrie entre les amendements et les propositions. Il est d'avis que la Conférence reprenne sans plus tarder la discussion de l'Article 3 des Stipulations de Sir Francis Plunkett, et que l'amendement du Délégué de France ainsi que les propositions du Délégué d'Italie qui se rapportent à cet article soient examinés simultanément.

M. Sienkiewicz propose que, dans le but d'éclaircir la situation, l'on reprenne l'examen de l'Article 3 paragraphe par paragraphe.

La Conférence adopte cette suggestion.

Il est donné lecture, en conséquence, du paragraphe I de l'Article 3, ainsi qu'il suit:

"En matière pénale, la juridiction sera déterminée par le lieu du délit. La juridiction ainsi compétente de plein droit pourra, si elle le juge à propos, passer sa compétence à la juridiction du lieu de l'arrestation du délinquant."

M. Zappe demande à présenter à ce paragraphe l'amendement suivant:

"En matière pénale, la juridiction sera déterminée par le lieu du délit. Au cas où le délinquant, avant que les poursuites ne soient commencées contre lui, viendrait à s'échapper et à se réfugier en un lieu situé dans les limites conventionnelles, le Consul du lieu où il sera arrêté aura la juridiction. Le Consul ainsi devenu compétent sera, sur réquisition du Ministère public japonais, tenu de poursuivre, comme s'il en était requis par le Ministère public de sa propre nationalité."

Le second Délégué d'Allemagne ajoute qu'il existe entre le paragraphe I de l'Article 3 et l'Article 4 des mêmes Stipulations une corrélation si étroite, qu'il espère que la Conférence ne

this rule could not properly, and without the risk of prolonging the debates to an unreasonable extent, be applied to amendments which ought to admit of being discussed at once at the same time as the original proposition to which they referred.

Several Delegates signified their concurrence in the views expressed by the Delegate of Austria Hungary.

The President said that he was in favor of upholding the distinction drawn by the honorable Delegate of Austria-Hungary between amendments and propositions. He thought that the Conference should now proceed with the discussion of Article 3 of the Stipulations of Sir Francis Plunkett, and that the amendments of the Delegate of France and the propositions of the Delegate of Italy which bore on this Article could be considered simultaneously.

Mr. Sienkiewicz proposed that, in order to clear up the situation, Article 3 should be re-examined paragraph by paragraph.

The Conference adopted this suggestion.

Paragraph I of Article 3, as follows, was then read:

"In criminal matters jurisdiction shall be determined by the place where the offence has been committed. A Court whose full competency to exercise jurisdiction has been thus determined may, if it thinks proper, waive its competency in favor of the jurisdiction of the Court of the place where the offender is arrested."

Mr Zappe begged to propose the following amendment to this Paragraph:—

"I. In criminal matters the jurisdiction shall be determined by the place of commission. In the event of the offender escaping before the opening of proceedings against him to a place within the Treaty Limits, the Consul of the place where he is arrested shall have jurisdiction. The Consul who has thus become competent shall be bound, upon requisition being made by the Japanese public prosecutor, to proceed in the same manner as if such requisition was made by his national public prosecutor."

The Second Delegate of Germany added that Paragraph I of Article 3 was so closely connected with Article 4 of the same stipulations that he trusted that the Conference would not

s'opposera à ce qu'il saisisse cette occasion de formuler quelques remarques sur ce dernier Article.

Des objections ayant été faites sur ce point par plusieurs Délégués, M. Zappe dit qu'il réservera pour plus tard ses observations.

Sir Francis Plunkett juge qu'il serait bon que la Conférence se rendit un compte exact du point précis où en est arrivée la discussion. Il prendra la liberté de rappeler que la Conférence s'est prononcée, par un vote rendu à la dernière séance, sur la rédaction définitive du premier paragraphe de l'Article 3, et qu'un amendement proposé par l'honorable Délégué de France à été, à cette occasion, substitué à la dernière partie du texte original. Dans ces conditions, le paragraphe en question ne saurait être régulièrement repris pour être discuté à nouveau, et l'orateur croit, par suite, devoir s'opposer à la proposition que l'honorable second Délégué d'Allemagne désire présenter maintenant.

Plusieurs Délégués déclarent, à ce moment, que ce vote n'a pas eu lieu.

Sir Francis Plunkett répond que, pour dissiper tous les doutes qui pourraient exister sur le point de savoir si le paragraphe I de l'Article 3 a été, sous sa forme nouvelle, oui ou non voté par la Conférence, il prendra la liberté de citer le passage suivant du protocole de la dernière séance:

"La Conférence passe alors à la discussion de l'Article 3 des Stipulations proposées par Sir Francis Plunkett, dont lecture est donnée par le Président.

M. Sienkiewicz dit qu'il prendra la liberté de présenter tout d'abord un amendement au paragraphe I de l'Article 3. Ce paragraphe porte 'qu'en matière pénale, la juridiction sera déterminée par le lieu du délit ou par le lieu de l'arrestation du délinquant au choix de la partie poursuivante.'—Que doit-on entendre par la 'partie poursuivante'? Cette rédaction paraît obscure à l'orateur. Il proposera, en conséquence, à ce paragraphe l'amendement suivant:

"En matière pénale, la juridiction sera déterminée par le lieu du délit. La juridiction ainsi compétente de plein droit pourra, si elle le juge à propos, passer sa compétence à la juridiction du lieu de l'arrestation du délinquant."

object to his taking this opportunity to offer some remarks on the latter Article.

Objections having been raised on this point by several Delegates, Mr. Zappe said that he would reserve his observations until later.

Sir Francis Plunkett said that he thought it was desirable that the Conference should clearly understand the exact point which the discussion had reached. He begged to call attention to the fact that the Conference had, by a vote taken at the last meeting, decided on the final wording of the first paragraph of Article 3, and that an amendment proposed by the honorable Delegate of France was on that occasion substituted for the concluding portion of the original text. This being the case, the paragraph in question could not properly be brought up again for discussion, and he felt therefore bound to object to the proposition which the honorable Second Delegate of Germany now desired to bring forward.

(Several Delegates here stated that no such vote had been taken at the last meeting)

Sir Francis Plunkett said that, in order to set at rest any doubt which might exist as to whether paragraph I of Article 3 had, in its present amended form, been voted by the Conference, he would take the liberty of quoting the following passage from the Protocol of that meeting.

"The Conference then proceeded to discuss Article 3 of the Stipulations proposed by Sir Francis Plunkett, which was read by the President.

Mr. Sienkiewicz said that he would take the liberty, first of all, to present an amendment on paragraph I of Article 3. This paragraph read as follows: 'In criminal matters the jurisdiction shall be determined by the place of commission, or the place of the offender's arrest, at the option of the prosecutor.' What was one to understand by the term prosecution? This wording appeared to him obscure. He would propose therefore the following amendment of this paragraph: 'In criminal matters jurisdiction shall be determined by the place where the offence has been committed. A Court whose full competency to exercise jurisdiction has been thus determined may, if it thinks proper, waive its competency in favor of the

"L'amendement proposé par le Délégué de France est formellement accepté par la Conférence."

Le Délégué de la Grande-Bretagne ajoute que l'extrait dont il vient de donner lecture lui semble prouver clairement que la Conférence a déjà voté d'une manière formelle sur le paragraphe I de l'Article 3, et justifier, par conséquent, l'opposition qu'il a manifestée à la proposition de l'honorable M. Zappe.

M. Neyt conteste absolument l'existence du vote auquel on fait allusion. Pour sa part, il affirme n'avoir pas voté l'amendement en question, et il pose en fait que si l'on interrogeait sur ce point les Délégués, la majorité d'entre eux déclareraient être dans le même cas. L'acceptation de l'amendement de l'honorable Délégué de France est, il est vrai, consignée au protocole; mais un protocole, dans sa forme primitive, alors que, comme celui-là, il n'a pas encore été soumis à l'appréciation de la Conférence, ne saurait être considéré comme ayant une autorité indiscutable.

M. Schévitch, en réponse à une observation de M. de Martino, dit qu'il considère que si un Délégué, soit par inattention à la fin d'une longue séance, soit par inadvertance, soit même par un silence faussement interprété comme un acquiescement, s'est trouvé émettre, sans s'en rendre compte, un vote qu'il regrette ensuite, il doit avoir le droit de le reprendre subséquemment.

M. Zappe ne comprend pas pourquoi, si la Conférence a formellement voté sur le paragraphe I de l'Article 3 à la dernière séance, elle rouvre maintenant la discussion sur ce paragraphe. Quoi qu'il en soit, il tient à constater qu'il était absent au moment où le vote a eu lieu.

M. de Martino fait observer à l'honorable second Délégué d'Allemagne que la Conférence, à ce qu'il lui semble, a accepté le paragraphe I de l'Article 3 deux fois: une fois expressément à la dernière séance, et une fois de plus, implicitement, à celle-ci, puisque la discussion a passé sur les autres paragraphes du même Article, et

"jurisdiction of the Court of the place where the offender is arrested.

"This amendment was formally accepted by the Conference."

The Delegate of Great Britain added that the extract he had just read proved, he thought, clearly that the Conference had already voted in a formal manner upon paragraph I of Article 3, and therefore justified the objection which he had formulated.

Mr. Neyt said that he must absolutely contest the fact of the vote referred to having been passed. For his part, he must declare that he had never voted upon the amendment in question, and he asserted that, if the Delegates were questioned on this point, the majority of them would declare that they were in the same position. The acceptance by the Conference of the amendment of the honorable Delegate of France was, it was true, recorded in the Protocol, but a Protocol, in its original form, when, as in the case of the Protocol in question, the text had not yet been submitted to the consideration of the Conference, could not be regarded as having an authority beyond dispute.

Mr. Schévitch, in reply to an observation of Mr. de Martino, said that he considered that if a Delegate, either by inattention towards the end of a long sitting, or by inadvertence, or even by silence erroneously construed as assent, found himself in the position of having given, unwittingly, a vote which he regretted afterwards, he ought to be entitled to withdraw that vote subsequently.

Mr. Zappe said that he did not understand why, if the Conference had formally voted upon paragraph I of Article 3 at the last meeting, it should now have proceeded to reopen discussion on that paragraph. In any case he wished to point out that he had been absent from the meeting in question when the voting had taken place.

Mr. de Martino desired to point out to the honorable Second Delegate of Germany that the Conference had, it seemed to him, accepted paragraph I of Article 3 twice; once formally, at the previous meeting, and again at the present meeting by implication, for the discussion had passed on to the other paragraphs of the

que la Conférence a adopté un amendement au numéro 4. Pour sa part, le Délégué d'Italie ne demande pas mieux que la Conférence prenne une résolution décidant que la discussion peut être rouverte sur un point sur lequel un vote est déjà intervenu, parce que, dans ce cas, il proposerait certaines additions à l'Article II (nouveau IV) du projet de Convention.

M. Zappe répond au Délégué d'Italie que, l'examen de l'ensemble de l'Article 3 ayant été repris avec l'assentiment de la Conférence, et le paragraphe I de cet article se trouvant en fait remis en discussion, il lui paraît que son droit d'y proposer un amendement ne saurait faire l'objet d'aucun doute.

Sir Francis Plunkett dit qu'en ce qui concerne la question de fait, il a cru, en toute certitude, à la dernière séance, que la Conférence avait émis un vote adoptant la rédaction amendée du paragraphe I de l'Article 3. Toutefois, le protocole n° 14, qui relate ce fait, venant d'être remis seulement à l'instant aux Délégués, n'a pas pu encore être corrigé par eux; et il semble maintenant que plusieurs d'entre eux ignorent qu'un vote ait été pris à la dernière séance. L'orateur est, par suite, d'avis que la Conférence resterait absolument dans les limites de son droit en rouvrant la discussion sur le paragraphe en question. Il regrette de ne pouvoir s'associer aux vœux exprimés par son honorable collègue le Délégué d'Italie sur l'irrévocabilité d'un vote rendu par la Conférence. Ce qui est vrai de la Conférence, à cet égard, l'étant également des Délégués individuellement, et des erreurs étant toujours possibles, Sir Francis Plunkett considère que chaque Délégué doit avoir le droit d'apporter une restriction ou une correction quelconques à ce qu'il a fait au cours d'une séance précédente, pourvu que ce soit dans un délai raisonnable.

M. de Martino constate que son intention n'a pas été d'exprimer une opinion en faveur de l'irrévocabilité du vote rendu par la Conférence. Il répète qu'il se borne à demander que la Conférence établisse une règle afin qu'il puisse, le cas échéant, s'y conformer.

M. Schévitch, en réponse au Délégué d'Italie, objecte qu'en une matière aussi délicate il ne saurait être question de règles ni de règlements.

same Article, and the Conference had agreed to an amendment to sub-head 4. For his part he was quite willing that the Conference should rule that discussion could be reopened on a point already voted, because he would in that case propose certain additions to Article II (now Article IV) of the Draft Convention.

Mr. Zappe observed, in reply to the Delegate of Italy that the consideration of the whole Article 3 having been resumed, with the consent of the Conference, and paragraph I of that Article being then actually under consideration, there could, in his opinion, be no doubt as to the propriety of his proposing an amendment.

Sir Francis Plunkett said that as regarded the question of fact, he had certainly understood at the time that the Conference had at the last meeting passed a vote agreeing to the amended wording of paragraph I of Article 3. Protocol No. 14, however, which recorded the fact, had only just been placed in their hands; it had not yet been corrected, and it now seemed that some Delegates had not been aware that a vote was taken at the last meeting. He was therefore of opinion that the Conference would be acting quite within its right if it reopened discussion on the paragraph in question. He regretted to be unable to agree with the views expressed by his honorable Colleague the Delegate of Italy as to the irrevocability of a vote given by the Conference. Whatever in this respect held good with regard to the Conference, applied equally to the action of the members individually, and as it was always possible for mistakes to occur, he considered that each Delegate was fairly entitled to make any qualification or correction in regard to his action at a previous meeting of the Conference, provided this was done within a reasonable time.

Mr. de Martino pointed out that he had not intended to express an opinion in favor of the irrevocability of the vote given by the Conference. He must repeat that he wished simply to ask the Conference to establish a rule in order that it might, when the case occurred, conform to it.

Mr. Schévitch, in reply to the Delegate of Italy, pointed out that in a matter of such delicacy there could be no question of rules or

C'est une affaire de conscience. Qu'un Délégué, comme le disait tout-à-l'heure l'orateur, ait voté sans s'en rendre compte, et qu'il reconnaisse plus tard que ce vote est inopportun, contraire à ses instructions: devra-t-il attendre d'être désavoué par son Gouvernement? Il a commis une erreur, il la constate, et il la répare en se dégageant. Chacun doit avoir à cet égard toute son indépendance.

Mr. von Holleben exprime le désir de savoir si c'est la question du vote relaté au protocole de la dernière séance qui est pour l'instant l'objet immédiat des délibérations. S'il en est ainsi, il se permettra de déclarer qu'il ne peut, à son sens, être mis en doute que la Conférence a le pouvoir d'apporter au protocole toute modification qu'il peut lui paraître à propos d'y faire; mais il doit être bien entendu qu'un protocole une fois signé ne peut plus être changé et qu'une proposition expressément acceptée par la Conférence ne peut plus faire l'objet d'une discussion nouvelle.

Le Président s'associe aux vues exprimées par l'honorable premier Délégué d'Allemagne, et il ajoute que si la Conférence avait la liberté de revenir à tout moment sur une décision formellement prise, il en résulterait une grande confusion, et aucun acte de la Conférence ne pourrait être regardé comme définitif.

M. Schévitch voudrait savoir si le principe que pose le Président doit s'appliquer également à l'éventualité dans laquelle un Délégué ayant voté, dans un sens ou dans l'autre, sur une question importante, recevrait, par la suite, de son Gouvernement des instructions le désavouant. Que ferait la Conférence dans un cas semblable?

M. Neyt fait observer qu'il n'existe pas d'analogie entre le cas que cite l'honorable Délégué de Russie et le cas actuel. Dans le cas actuel, il s'agit d'un protocole qui n'est pas signé, qui n'a, par conséquent, aucun caractère d'authenticité. Il ne saurait être douteux qu'un Délégué puisse revenir sur un vote qui n'est pas encore officiellement constaté et dont l'existence même est contestée.

Sir Francis Plunkett remarque que le principe qu'invoque l'honorable Délégué de Russie est admis dans les Conférences européennes.

regulations. It was a matter of conscience. If, as he had just remarked, a Delegate voted unwittingly, and recognized afterwards that his vote was incorrect and contrary to his instructions, was he to wait for his Government to disavow his action? He committed a mistake; he pointed it out, and he corrected it by freeing himself from the engagement he had undertaken. Each Delegate ought to have full liberty of action in this respect.

Mr. von Holleben desired to know whether the question immediately before the meeting was the vote recorded in the Protocol of the last sitting. If this was the case, he wished to state that, in his opinion, there could be no doubt that the Conference had the power to make any alteration it thought proper in that Protocol, but that it ought to be clearly understood that a Protocol once signed could not be altered, and that a proposition once formally accepted by the Conference could not be made the subject of re-discussion.

The President said that he associated himself with the views expressed by the honorable First Delegate of Germany, and added that, if it were open to the Conference to reconsider at any time a decision once definitely passed, great confusion would arise, and no act of the Conference could be regarded as decisive.

Mr. Schévitch wished to be informed whether the principle laid down by the President would apply equally to the case in which a Delegate, having voted one way or the other on an important question, received subsequently from his Government instructions disavowing his action. What would the Conference do in a case of this kind?

Mr. Neyt observed that no analogy existed between the case presupposed by the honorable Delegate of Russia and the present case. The present case related to a Protocol which had not been signed, which had not even yet been read by the Delegates, and which, consequently, had no authentic character whatsoever. There could be no doubt that a Delegate could recall a vote which had not yet been officially recorded, and in regard to which even the fact of its having been passed at all was disputed.

Sir Francis Plunkett said that the principle invoked by the honorable Delegate of Russia was one which was recognized in European

On en voit un exemple dans un incident qui s'est produit au cours d'une Conférence tenue à Londres il y a quelques années, et où l'un des Plénipotentiaires a retiré, plusieurs jours plus tard, un vote émis par lui. Aucune objection n'a été faite, à cette occasion, à ce changement de vote.

M. Zappe fait remarquer que le mode de votation habituellement employé par la Conférence est irrégulier, et que cette irrégularité est de nature à produire des confusions. Pour éviter qu'aucun doute puisse s'élever à l'avenir sur un vote de la Conférence, il proposera que, désormais, toutes les fois qu'il sera procédé à un vote, chaque Délégué individuellement soit interrogé sur le point de savoir s'il accepte la proposition soumise à la Conférence, et soit invité à voter par oui ou par non.

Plusieurs Délégués expriment leur assentiment aux observations du second Délégué d'Allemagne.

Le Président émet l'avis que la Conférence revienne à la discussion de la question dont elle est saisie.

M. de Martino dit que puisque la Conférence lui semble disposée à rouvrir la discussion sur le paragraphe dont il s'agit, il prendra la liberté de proposer, vu la corrélation intime qui existe entre l'Article 4 des Stipulations et le paragraphe I de l'Article 3, que la Conférence discute et vote sur les deux points à la fois.

M. Sienkiewicz fait observer que la proposition de l'honorable second Délégué d'Allemagne place la question sur un terrain tout-à-fait nouveau et lui donne un caractère politique d'une haute gravité. Dans ces conditions, il demande que l'examen de la proposition de M. Zappe soit renvoyé à la prochaine séance.

Le Comte Zaluski appuie la demande du Délégué de France.

M. de Martino serait d'avis, si la Conférence n'est pas fatiguée, que l'honorable second Délégué d'Allemagne développât dès maintenant l'amendement qu'il propose d'apporter à l'Article 4, afin que les Délégués aient déjà quelques éléments pour la prochaine séance.

Cette suggestion rencontrant l'approbation de la Conférence, le Président invite M. Zappe à

Conferences. An illustration of this fact had been furnished by an incident which occurred during the proceedings of a Conference held a few years ago in London, when one of the Plenipotentiaries had recalled his vote several days after it had been given. On the occasion in question no objection had been raised to this change of vote.

Mr. Zappe desired to point out that the manner in which the Conference was in the habit of recording its vote was irregular, and this irregularity was calculated to create confusion. In order to obviate the possibility of a doubt arising in the future as to any vote passed by the Conference he would suggest that whenever a vote was taken each Delegate should be asked individually whether he accepted the proposition before the meeting or not, and should be requested to vote yes or no.

Several Delegates expressed their concurrence in the observations of the Second Delegate of Germany.

The President suggested that the Conference should proceed with the discussion of the business before the meeting.

Mr. de Martino stated that since the Conference appeared to be in favor of reopening discussion upon the paragraph in question, he begged to propose, in view of the close connection which existed between Article 4 of the Stipulations and paragraph I of Article 3, that the Conference should discuss and vote on both points together.

Mr. Sienkiewicz observed that the proposition of the honorable Second Delegate of Germany placed the question upon a totally different footing, and invested it with a political character of the first importance. Under these circumstances he must request that the examination of the proposition of Mr. Zappe be postponed until the next sitting.

Count Zaluski begged to second the proposition of the honorable Delegate of France.

Mr. de Martino suggested that if the Conference was not tired the honorable Second Delegate of Germany might explain the details of the amendment which he proposed to make on Article 4 in order that the Delegates might have some subjects for discussion at the next meeting.

This suggestion meeting with the approval of the Conference, the President invited Mr. Zappe à

développer son amendement.

M. Zappe fait alors les observations suivantes :

" Il est hors de doute pour moi qu'en acceptant l'Article 4 de Sir Francis Plunkett, les Puissances contracteraient le grave engagement de livrer au Gouvernement japonais leurs sujets ou citoyens pour être punis. Or, c'est un principe universellement adopté, auquel l'Angleterre et les Etats-Unis font seuls, je crois, exception, qu'un Etat ne livre jamais ses nationaux à une juridiction étrangère pour qu'ils soient punis par elle. L'Article 9 du Code criminel allemand porte expressément que les sujets allemands ne seront point livrés à une juridiction étrangère pour être de sa part l'objet de poursuites criminelles ou de punitions. Ce principe est maintenu dans tous les traités d'extradition conclus par l'Allemagne avec des Puissances étrangères. Il nous est donc impossible, à nous Délégués d'Allemagne, d'accepter l'Article 4.

" L'exécution par les tribunaux consulaires des jugements étrangers, et, en l'espèce, des jugements japonais, en matière pénale soulève également une question délicate et compliquée; mais, étant données les circonstances, cette combinaison serait pour nous, et, je le pense, pour la majorité des Puissances, plus acceptable, surtout sous la forme proposée par M. de Martino à la séance du 29 novembre, que l'obligation de livrer nos nationaux.

" Des deux propositions, je préfère celle de l'honorable Délégué d'Italie, en ce sens qu'elle réserve aux tribunaux consulaires le droit de contrôler préalablement si certaines conditions essentielles ont été observées avant le prononcé du jugement que le tribunal consulaire est appelé à exécuter.

" Considérant les principes qui régissent la législation allemande, mieux vaudrait même pour M. von Holleben et pour moi, accepter l'amendement de l'honorable Délégué de France, que de donner notre adhésion à l'Article 4 de Sir Francis Plunkett.

" Je propose, en conséquence, de substituer à l'Article 4 du projet de Sir Francis Plunkett l'amendement de M. de Martino."

M. de Martino demande la permission de dire quelques mots sur ce point. Le principe de droit invoqué par l'honorable second Délégué d'Allemagne est analogue à celui qui existe en

to state his amendment.

Mr. Zappe accordingly made the following statement:—

" There can, it seems to me, be no doubt that in accepting Sir Francis Plunkett's Article 4 the Treaty Powers would enter into the serious engagement to surrender their subjects or citizens to the Japanese Government for punishment. It is, however, a universally accepted principle, England and the United-States being its only exceptions, I believe,—that no State surrender its subjects to foreign jurisdiction for punishment. Article 9 of the German Criminal Code expressly provides that German subjects shall not be surrendered to Foreign Governments for the purpose of undergoing criminal prosecution or punishment. This principle is upheld in all Extradition Treaties made by Germany with Foreign Powers. It is therefore not possible for us, the German Delegates, to accept Article 4.

" The execution of foreign, or, in the present instance, Japanese criminal judgments, by Consular Courts is also a delicate and intricate matter, but, considering the circumstances of the situation, would be more acceptable to us and, I believe, the majority of the Treaty Powers than the obligation to surrender, especially in the form proposed by Mr. de Martino at the Conference of the 29th November.

" Of the two propositions I prefer that of the honorable Delegate for Italy, inasmuch as it reserves to Consular Courts the right to previously examine whether certain essentials have been observed before the rendering of the judgment which the Consular Court is called upon to execute.

" In view of the legal principles ruling in Germany, it would, even be preferable for Mr. von Holleben and myself to accept the amendment of the honorable Delegate for France, than to give our adherence to Sir Francis Plunkett's Article 4.

" I, therefore, propose to substitute for Article 4 in Sir Francis Plunkett's draft the amendment of Mr. de Martino."

Mr. de Martino observed that he wished to say a few words upon this point. The principle of law invoked by the honorable Second Delegate of Germany was similar to that which

prevailed in Italy. He had previously called the attention of his honorable Colleague the Delegate of Great Britain to the following principle to be found in extradition treaties concluded by the Kingdom of Italy: " Dans aucun cas, et pour aucun motif, les Hautes Parties Contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs nationaux, sauf les poursuites à exercer contre eux dans leur pays conformément aux lois en vigueur."

Le Délégué d'Italie ajoute qu'il exposera à la Conférence, à la prochaine séance, les considérations qui l'ont conduit, malgré la difficulté qu'il vient de signaler, à accepter l'amendement à sa propre proposition que Sir Francis Plunkett a présenté sur ce point.

M. von Holleben dit qu'il avait, dans le même esprit de conciliation, accepté l'Article 4 des Stipulations de Sir Francis Plunkett. Toutefois il reconnaît maintenant que les dispositions de la loi allemande rendent cette acceptation difficile, et qu'il serait à craindre, si cet article était adopté tel quel, que le Gouvernement allemand ne refusât de ratifier la Convention.

M. Schévitch, en ce qui concerne son propre Gouvernement, déclare s'associer aux vues exprimées par son honorable collègue le premier Délégué d'Allemagne.

Le Président propose alors que la Conférence s'ajourne au samedi 8 Janvier, à 2 heures de l'après-midi.

Cette proposition est adoptée et la séance est levée à 5 heures et demie.

Signé:

SIENKIEWICZ.
R. DE MARTINO.
G. NEYT.
HOLLEBEN.
ZAPPE.
D. SCHÉVITCH.
J. DELAVAT.

Certifié conforme à l'original:

BARON DE SIEBOLD.
D. W. STEVENS.
TSUDZUKI KEIROKU.
JOHN. H. GUBBINS.
P. DE LUCY-FOSSARIEU.

prevailed in Italy. He had previously called the attention of his honorable Colleague the Delegate of Great Britain to the following principle to be found in extradition treaties concluded by the Kingdom of Italy:

" In no case and on no pretext whatsoever shall the High Contracting Parties be bound to surrender their nationals to each other, but prosecution shall be instituted against them in their own country in conformity with the laws in force."

The Delegate of Italy said that he would explain to the Conference at the next sitting the circumstances which had led him, in spite of the difficulty to which he had referred, to accept the amendment of Sir Francis Plunkett on this point to his (Mr. de Martino's) proposition.

Mr. von Holleben stated that he also had in the same spirit of conciliation accepted Article 4 of the stipulations of Sir Francis Plunkett. He was now, however, of opinion that the provisions of German law rendered such acceptance difficult, and that there was a risk, if that Article were accepted as it stood, of the German Government refusing to ratify the Convention.

Mr. Schévitch desired, so far as his own Government was concerned, to associate himself with the views expressed by his honorable Colleague the First Delegate of Germany.

The President proposed that the Conference should adjourn until Saturday the 8th of January, at 2 o'clock in the afternoon.

This proposal was adopted, and the meeting terminated at half past five o'clock.

Signé:

INOUE KAORU.
AOKI SIUZO.
ZALUSKI.
F. R. PLUNKETT.
RICHARD B. HUBBARD.
J. J. VAN DER POT.
R. W. IRWIN.
J. LOUREIRO.

Certified to be a correct copy: